叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在罗格斯女子学院首届毕业(address To The First Graduating Class Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在罗格斯女子学院首届毕业(Address to the First Graduating Class of)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[əˈdres]
ADDRESS
地址

地址

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[fɜːrst] [ˈgrædʒueɪtɪŋ] [klæs]
FIRST GRADUATING CLASS
第一的 毕业 班级

首届毕业生

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈrʌtgɚz] [ˈfiːmeɪl] [ˈkɑːlɪdʒ] ;
Rutgers Female College ;
罗格斯大学 女性 大学 ;

罗格斯女子学院;

[dɪˈlɪvərd] [ɪn]
DELIVERED IN
发表 在

已送达

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈævənuː] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,
THE FOURTH AVENUE PRESBYTERIAN CHURCH ,
这 第四 大街 长老会 教会 ,

第四大道长老会教堂

([rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
(REV . DR .
(修订版 . 博士 .

(牧师博士)

[ˈkrɔzbiːz]) ,
CROSBY'S) ,
克罗斯比的) ,

克罗斯比),

[ɑːn]
ON
在

在

['sæbəθ] ['i:vnɪŋ] , [dʒu:n] 2D , - .
SABBATH EVENING , JUNE 2D , 1867 .
安息日 晚上 , 六月 2D , - .

1867年6月2日，安息日晚上。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [em] . [pɪrs] , [əl] . [di:] . ,
HENRY M . PIERCE , LL . D . ,
亨利 M . 刺穿 , 二 . D . ,

亨利·M·皮尔斯，法学博士

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .
PRESIDENT OF THE COLLEGE .
总统 的 这 大学 .

学院院长。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] .
PUBLISHED BY REQUEST OF THE TRUSTEES .
已发布 经过 要求 的 这 受托人 .

应理事会要求出版。

[nu:] [jɔ:k] :
New York :
新的 约克 :

纽约:

- [pres] . -
AGATHYNIAN PRESS . 1867
- 按 . -

阿加西尼安出版社，1867年

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['prɛzɪdənts] [ə'dres] .
President's Address .
总统的 地址 .

总统致辞。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər] , [ker] , [ɪk'spens] , [ænd; ənd]['æftər] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
In the year 1839 , with great labor , care , expense , and after long consultation ,
在 这 年 - , 和 伟大的 劳动 , 关心 , 费用 , 和 后 长的 咨询 ,

1839年，经过大量的劳动、细致的准备、昂贵的投入以及长时间的商议，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌtgɝz] ['fi:meɪl] ['ɪnstɪtu:t] ['faʊndɪd] .
was the Rutgers Female Institute founded .
曾是 这 罗格斯大学 女性 研究所 创立 .

罗格斯女子学院成立了。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv]

It	grew	out	of	an	increasing	sense	of	the	importance	of	the	duties	of
它	生长	出去	的	一个	增加	感觉	的	这	重要性	的	这	职责	的

[ˈwɪmɪn] ,

women	,
女性	,

它源于人们日益增强的对女性职责重要性的认识，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [dʌn] .

and	of	the	need	that	her	work	should	be	well	done	.
和	的	这	需要	那	她	工作	应该	是	出色地	完毕	.

以及她需要把工作做好。

[hens] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈstʌdiz] , [ɪts] [ˈlaɪbrɛˌriːz] ,

Hence	the	establishment	of	the	school	,	with	its	course	of	studies	,	its	libraries	,
因此	这	建立	的	这	学校	,	和	它是	课程	的	研究	,	它是	图书馆	,

[ɪts] [ˌæpəˈrætəs] , [ɪts] [ˈtiːtʃərz] .

its	apparatus	,	its	teachers	.
它是	设备	,	它是	教师	.

因此，学校应运而生，拥有了课程设置、图书馆、教学设备和教师队伍。

[ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæz; həz] [ˈwitnist] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	quarter	of	a	century	has	witnessed	a	great	change	in	the	education	of
一个	四分之一	的	一个	世纪	有	目击者	一个	伟大的	改变	在	这	教育	的

[ˈwʊmən] ;

woman	;
女士	;

二十五年来，女性教育发生了巨大变化；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrʌtgɝz] [ˈɪnstɪtuːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

and	the	position	of	Rutgers	Institute	to	-	day	,	as	a	College	,
和	这	位置	的	罗格斯大学	研究所	到	-	天	,	作为	一个	大学	,

以及罗格斯学院如今作为一所学院的地位，

[maːrks][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .

marks	the	character	and	degree	of	that	change	.
标记	这	特点	和	程度	的	那	改变	.

标志着这种变化的性质和程度。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈkʌstəm] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈdres] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmembər]

It	has	been	my	custom	,	to	make	a	personal	address	to	the	members
它	有	到过	我的	风俗	,	到	制作	一个	个人的	地址	到	这	成员

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈgrædʒueɪtɪŋ] [klæs] ,

of	each	graduating	class	,
的	每个	毕业	班级	,

我一直以来的习惯是，向每一届毕业生发表个人致辞。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪzi]

as	they	have	gone	forth	from	the	quiet	of	the	school	to	the	busy
作为	他们	有	已消失	前进	从	这	安静的	的	这	学校	到	这	忙碌的

[wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] .

walks	of	life	.
散步	的	生活	.

他们已经从宁静的校园走向了熙熙攘攘的人生道路。

[maɪ] [hɑːrt] [naʊ] [ɪmˈpelz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [ˈjuːsɪdʒ] ,

My	heart	now	impels	me	to	follow	this	usage	,
我的	心	现在	推动	我	到	跟随	这	用法	,

我的内心驱使我遵循这种做法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

but	the	change	that	has	taken	place	in	this	institution	,	during	the	past	year	,
但	这	改变	那	有	已采取	地方	在	这	机构	,	期间	这	过去的	年	,

但过去一年来，该机构发生了变化，

[siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

seems	to	make	appropriate	to	the	present	occasion	,
似乎	到	制作	合适的	到	这	展示	场合	,

似乎很适合目前的场合。

[ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][maɪ] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

a	few	preliminary	statements	of	my	views	as	to	what	is	the	true	position	of
一个	很少	初步的	声明	的	我的	浏览	作为	到	什么	是	这	真的	位置	的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

关于女性的真实地位，我有一些初步的看法：

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	what	should	be	her	education	.
和	什么	应该	是	她	教育	.

她应该接受怎样的教育？

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [ðæt] ['diːpli] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .

These	are	questions	that	deeply	agitate	the	public	mind	.
这些	是	问题	那	深	激荡	这	民众	头脑	.

这些问题深深地触动了公众的神经。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

They	are	,	in	fact	,	the	leading	questions	of	the	day	;	but	in	regard	to
他们	是	,	在	事实	,	这	领导	问题	的	这	天	;	但	在	看待	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

事实上，它们正是当今最重要的问题；但就这些问题而言，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz] .

I	shall	not	shrink	from	the	utterance	of	my	opinions	.
我	将	不是	收缩	从	这	发声	的	我的	意见	.

我不会回避表达我的观点。

[ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʊmən] , [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

Underlying	the	question	of	the	education	of	woman	,	is	the	question	of
潜在的	这	问题	的	这	教育	的	女士	,	是	这	问题	的

[hɜːr; hər][i'kwɑːlətɪ][wɪð; wɪθ][mæn] ;

her	equality	with	man	;
她	平等	和	男人	;

女性教育问题的根本在于女性与男性平等的问题；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['wʊmən][biː; bi] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][mæn] , [soʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

for	if	woman	be	inferior	to	man	,	so	should	be	her	education	.
为了	如果	女士	是	下	到	男人	,	所以	应该	是	她	教育	.

如果女性不如男性，那么女性的教育水平也应该低于男性。

[sʌm; səm] [maɪt] [biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Some	might	be	disposed	to	reverse	this	proposition	,	and
一些	可能	是	处置	到	撤销	这	主张	,	和

有些人可能倾向于反驳这一观点，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒʌst][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] , [ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [biː; bi]

to	say	that	just	in	proportion	to	her	inferiority	,	should	her	training	be
到	说	那	只是	在	部分	到	她	自卑	,	应该	她	训练	是

[mɔːr] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

more	careful	and	complete	.
更多的	小心	和	完全的	.

也就是说，仅仅因为她的资历不如别人，就应该对她进行更细致、更全面的训练。

[ðer; ðər] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə] ;

There	might	seem	to	be	some	truth	in	this	idea	;
那里	可能	似乎	到	是	一些	真相	在	这	主意	;

这种说法似乎有一定道理；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] ['θɪŋkɪŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ɪn] [ðɪs]

but	a	little	deeper	thinking	will	convince	us	that	to	try	to	make	up	in	this
但	一个	小的	更深	思维	将要	说服	我们	那	到	尝试	到	制作	向上	在	这

[weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

way	for	her	supposed	deficiency	,
方式	为了	她	据称	不足	,

但稍加思考就会让我们相信，试图用这种方式弥补她所谓的不足，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

would	be	to	attempt	an	impossibility	.
会	是	到	试图	一个	不可能	.

那无异于尝试一件不可能的事。

[ðə; ði][end][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [riːtʃt] ; [ðə; ði] [baʊndz] [ðæt] ['neɪtʃər][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [kʊd; kəd]

The	end	could	not	be	reached	;	the	bounds	that	nature	had	appointed	could
这	结尾	可以	不是	是	达到	;	这	界限	那	自然	有	任命	可以

[nɑːt][biː; bi] [pæst] .

not	be	passed	.
不是	是	通过了	.

终点无法到达；自然设定的界限无法逾越。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [klɪr] [ðæt] [ɪf] ['wʊmən][biː; bi][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][mæn] ,

It	is	also	clear	that	if	woman	be	the	equal	of	man	,
它	是	还	清除	那	如果	女士	是	这	平等的	的	男人	,

很明显，如果女性与男性平等，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][mæn] , [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [pleɪn]

she	should	receive	as	good	an	education	as	man	,	a	proposition	too	plain
她	应该	收到	作为	好的	一个	教育	作为	男人	,	一个	主张	也	清楚的

[fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .

for	argument	.
为了	争论	.

她应该接受与男性同等的教育，这是一个显而易见的道理，无需争辩。

[soʊ][ɪz]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr][θɜːrd][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ig'zɔːsts] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] —

So	is	also	our	third	proposition	—	which	exhausts	this	branch	of	the	subject	—
所以	是	还	我们的	第三	主张	—	哪个	排气管	这	分支	的	这	主题	—

[ðæt] [ɪf] ['wʊmən] [biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][mæn] ,

that	if	woman	be	superior	to	man	,
那	如果	女士	是	优越的	到	男人	,

因此，我们的第三个命题——它穷尽了这一分支的主题——也是：如果女人优于男人，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][mæn] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l]

she	should	receive	a	better	education	than	man	:	for	it	is	a	first	principle
她	应该	收到	一个	更好的	教育	比	男人	:	为了	它	是	一个	第一的	原则

[ɪn] ['mɔrəlz] ,

in	morals	,
在	德	,

她应该接受比男性更好的教育：因为这是道德的第一原则。

[ðæt] ['evri] ['paʊər] [wɪtʃ] [gɑːd] [geɪv] , [hiː; hi] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ən'foʊldəd] [tuː; tə] [ɪts] ['fʊlɪst]

that	every	power	which	God	gave	,	He	meant	should	be	unfolded	to	its	fullest
那	每一个	力量	哪个	上帝	给予	,	他	意思是	应该	是	展开	到	它是	最

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

上帝赋予的每一种能力，都应当发挥到极致。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] ,

I	am	fully	persuaded	that	the	time	is	not	far	distant	,
我	是	完全	被说服	那	这	时间	是	不是	远的	遥远	,

我完全相信那一天不会太远。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti]

when	it	will	be	thought	almost	incredible	that	the	question	of	the	inferiority
什么时候	它	将要	是	想法	几乎	极好的	那	这	问题	的	这	自卑

[ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] [di'beitid] .

of	woman	should	ever	have	been	seriously	debated	.
的	女士	应该	曾经	有	到过	严重地	辩论	.

那时人们会觉得，女性低人一等的问题竟然曾经被认真讨论过，这简直不可思议。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['haɪər] ['wɔːrənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['riːz(ə)n] ,

For	it	is	not	without	higher	warrant	than	that	of	human	reason	,
为了	它	是	不是	没有	更高	保证	比	那	的	人类	原因	,

因为它并非没有比人类理性更高的依据，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [kleɪm] [fɔːr; fər] ['wʊmən] [æn; ən] ['iːkwəl] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [mæn] .

that	I	would	claim	for	woman	an	equal	place	by	the	side	of	man	.
那	我	会	宣称	为了	女士	一个	平等的	地方	经过	这	边	的	男人	.

我认为女性应该享有与男性平等的地位。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [siː] ,

When	in	the	beginning	God	created	the	heavens	,	the	earth	,	the	sea	,
什么时候	在	这	开始	上帝	创建	这	天	,	这	地球	,	这	海	,

起初，神创造天地海洋，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] ,

and	all	that	in	them	is	,
和	全部	那	在	他们	是	,

以及它们所包含的一切，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ðen] [meɪd] [lɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz] ,

even	as	He	then	made	laws	for	the	stars	and	the	seas	,
甚至	作为	他	然后	制成	法律	为了	这	明星	和	这	海域	,

即使祂当时为星辰和海洋制定了法则，

[soʊ] [dɪd] [hiː; hi] [ðen] [fɪks] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [fər'evər] [ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv]

so	did	He	then	fix	and	determine	forever	the	sphere	and	the	destiny	of
所以	做过	他	然后	使固定	和	决定	永远	这	领域	和	这	命运	的

[mæn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

man	and	of	woman	.
男人	和	的	女士	.

于是，祂永远地确定了男人和女人的领域和命运。

['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sɪn] ,

Driven	out	of	Paradise	into	the	world	on	account	of	sin	,
驱动	出去	的	天堂	进入	这	世界	在	帐户	的	罪	,

因罪孽而被逐出天堂，来到人间。

['niːðər] [mæn][nɔːr]['wʊmən] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]
neither **man** **nor** **woman** **took** **their** **place** **at** **once** **;** **and** **in** **the** **nature** **of** **the**
两者都不 男人 也不 女士 采取 他们的 地方 在 一次 ; 和 在 这 自然 的 这
[keɪs] ,
case **,**
案件 ,

男人和女人都没有立即就位；而且就案件的性质而言，

['wʊmənz] [sfɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
woman's **sphere** **was** **the** **last** **of** **the** **two** **to** **be** **understood** **.**
女性的 领域 曾是 这 最后的 的 这 二 到 是 理解 .

女性领域是这两个领域中最后一个被理解的。

[ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [kən'teɪnz][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ;
The **Old** **Testament** **contains** **the** **germs** **of** **the** **great** **truths** **of** **all** **time** **;**
这 老的 遗嘱 包含 这 细菌 的 这 伟大的 真相 的 全部 时间 ;

旧约圣经包含了古往今来伟大真理的萌芽；

[bʌt; bət]['oʊvər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][fɔːr; fər]
but **over** **four** **thousand** **years** **were** **needed** **to** **prepare** **the** **human** **mind** **for**
但 超过 四 千 年 是 需要 到 准备 这 人类 头脑 为了
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] ;
the **coming** **of** **Christ** **;**
这 未来 的 基督 ;

但人类的思想需要四千多年的时间才能为基督的到来做好准备；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [kraɪst] ['fʊli] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wʌt] [pleɪs] [ðə; ði] [kri'eɪtər]
and **it** **was** **reserved** **for** **Christ** **fully** **to** **declare** **what** **place** **the** **Creator**
和 它 曾是 预订的 为了 基督 完全 到 宣布 什么 地方 这 创作者

而完全宣告造物主的地位，则留给了基督。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['wʊmən] .
had **designed** **for** **woman** **.**
有 设计 为了 女士 .

专为女性设计。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə'pɑːn][ɔːl] [greɪt] ['kwestʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [hjuː'mænəti] ,
I **am** **fully** **persuaded** **that** **upon** **all** **great** **questions** **touching** **humanity** **,**
我 是 完全 被说服 那 之上 全部 伟大的 问题 接触 人类 ,

我完全相信，对于所有涉及人类的重大问题，

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [wɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ək'sept][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz]['faɪn(ə)l] ;
the **human** **mind** **will** **at** **length** **accept** **the** **teachings** **of** **Christ** **as** **final** **;**
这 人类 头脑 将要 在 长度 接受 这 教义 的 基督 作为 最终的 ;

人类的心灵最终会接受基督的教义为最终真理；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['wʊmən][ɪz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][mæn] ,
and **the** **question** **whether** **or** **not** **woman** **is** **the** **equal** **of** **man** **,**
和 这 问题 无论 或者 不是 女士 是 这 平等的 的 男人 ,

以及女性是否与男性平等的问题，

[aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'θɔːrətetɪvli] ['setld] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
I **conceive** **to** **be** **authoritatively** **settled** **by** **Him** **,**
我 构想 到 是 权威地 定居 经过 他 ,

我认为这是由祂权威地决定的，

[wen] [hiː; hi] [prə'naunsiz] ['mærɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən][æz; əz] [iks'kluːdz] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər]

when	he	pronounces	marriage	such	a	union	as	excludes	the	idea	that	there
什么时候	他	发音	婚姻	这样的	一个	联盟	作为	不包括	这	主意	那	那里

[kæn; kən][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] .

can	be	essential	inferiority	in	one	of	the	parties	.
能	是	基本的	自卑	在	一	的	这	各方	.

他认为婚姻是一种结合，这种结合排除了一方在本质上处于劣势的想法。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ˌʌn'noʊn] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][neiʃəns][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

His	ideal	of	marriage	,	unknown	alike	to	the	classical	nations	and	to	the
他的	理想的	的	婚姻	,	未知	同样	到	这	古典	国家	和	到	这

['hiːbruːz] ,

Hebrews	,
希伯来书	,

他的婚姻理想，无论是古典民族还是希伯来人，都闻所未闻。

[ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnɪ'kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

is	incompatible	with	the	inequality	of	the	sexes	.
是	不相容	和	这	不等式	的	这	性别	.

与性别不平等不相容。

[nɔːr][duː][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr] ['tiːtʃɪŋz] , [ɔːr][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,

Nor	do	we	find	a	trace	in	His	life	or	teachings	,	or	in	those	of	His	Apostles	,
也不	做	我们	寻找	一个	痕迹	在	他的	生活	或者	教义	,	或者	在	那些	的	他的	使徒们	,

我们在祂的生平、教导以及祂的使徒们的教导中都找不到任何蛛丝马迹。

[wɪtʃ] [tendz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] .

which	tends	in	the	least	to	countenance	such	an	idea	.
哪个	倾向于	在	这	至少	到	面容	这样的	一个	主意	.

这至少在某种程度上会助长这种想法。

[ðə; ði] [fjuː] [ə'pærənt] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['juːsɪdʒ] ,

The	few	apparent	exceptions	to	this	statement	grow	out	of	Oriental	usage	,
这	很少	明显	例外情况	到	这	陈述	生长	出去	的	东方	用法	,

这一说法的少数明显例外源于东方习俗。

[ɔːr][ɑːr; ər] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [i'kwɑːləti] .

or	are	explained	by	the	truth	that	subordination	is	consistent	with	equality	.
或者	是	解释	经过	这	真相	那	从属关系	是	持续的	和	平等	.

或者可以用从属关系与平等关系一致的这一事实来解释。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːzənərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led][baɪ] [ðiːz] [ik'sepʃənz] , [wen] ,

Not	even	superficial	reasoners	should	have	been	misled	by	these	exceptions	,	when	,
不是	甚至	浅	推理者	应该	有	到过	被误导	经过	这些	例外情况	,	什么时候	,

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

generally	speaking	,
一般来说	请讲	,

即使是思维肤浅的人也不应该被这些例外情况所误导，因为总的来说，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['duːtiz] [en'dʒɔɪnd][ɑːn] [iːtʃ] ,

there	is	no	distinction	in	the	moral	duties	enjoined	on	each	,
那里	是	不	区别	在	这	道德	职责	禁止	在	每个	,

每个人所承担的道德义务并无区别。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ə'drest] [tuː; tə] [iːtʃ] , [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ,

none	in	the	warnings	and	promises	addressed	to	each	,	none	at	the	cross	,
没有任何	在	这	警告	和	承诺	已解决	到	每个	,	没有任何	在	这	叉	,

在对每个人的警告和承诺中没有，在十字架上也没有。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

none	in	the	day	of	judgment	.
没有任何	在	这	天	的	判断	.

审判日，一个也没有。

[i'kwɑːlətɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪks'kluːdz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrətɪ] , [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

Equality	,	**though**	**it**	**excludes**	**the**	**idea**	**of**	**inferiority**	,	**is**	**consistent**	**with**
平等	,	尽管	它	不包括	这	主意	的	自卑	,	是	持续的	和

[daɪ'vɜːrsətɪ; dɪ'vɜːsɪtɪ] .

diversity	**.**
多样性	.

平等虽然排除了低人一等的概念，但它与多样性是相容的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

There	**is**	**a**	**difference**	**between**	**the**	**sexes**	**,**
那里	是	一个	不同之处	之间	这	性别	,

男女之间存在差异。

[ðæt] [æt; ət][wʌns] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]

that	**at**	**once**	**raises**	**the**	**question**	**whether**	**there**	**should**	**not**	**be**	**a**	**difference**	**in**
那	在	一次	提高	这	问题	无论	那里	应该	不是	是	一个	不同之处	在

[ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

their	**education**	**.**
他们的	教育	.

这立刻引出了一个问题：他们的教育是否应该有所不同?

['æftər][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

After	**the**	**most**	**careful**	**thought**	**that**	**I**	**could**	**give**	**to**	**the**	**subject**	**,**
后	这	最多	小心	想法	那	我	可以	给	到	这	主题	,

经过我所能做出的最仔细的思考之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər]

I	**am**	**of**	**the**	**opinion**	**that**	**it**	**should**	**be**	**the**	**same**	**to**	**a**	**much**	**greater**
我	是	的	这	观点	那	它	应该	是	这	相同的	到	一个	很多	更大的

[ɪk'stent][ðæn; ðən][moʊst]['pɝːsənz][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] .

extent	**than**	**most**	**persons**	**are**	**willing**	**to**	**concede**	**.**
程度	比	最多	人	是	愿意的	到	承认	.

我认为，两者之间的相似程度应该比大多数人愿意承认的要高得多。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] :

Up	**to**	**a**	**certain**	**point**	**,**	**the**	**education**	**of**	**men**	**is**	**much**	**the**	**same**	**:**
向上	到	一个	肯定	观点	,	这	教育	的	男人	是	很多	这	相同的	:

在某种程度上，男性的教育方式大同小异:

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

beyond	**that**	**point**	**comes**	**in**	**a**	**special**	**training**	**.**
超过	那	观点	来	在	一个	特别的	训练	.

再往上就需要专门的训练了。

[ðʌs] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [pər'suː] [lɔː] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]

Thus	**,**	**on**	**leaving**	**college**	**,**	**the**	**young**	**man**	**who**	**is**	**to**	**pursue**	**law**	**,**	**receives**
因此	,	在	离开	大学	,	这	年轻的	男人	WHO	是	到	追求	法律	,	接收

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

a	**legal**	**training**	**.**
一个	合法的	训练	.

因此，即将从事法律工作的年轻人离开大学后，会接受法律培训。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [fækt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ɪz] , [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

But	**the**	**great**	**fact**	**here**	**to**	**be**	**noticed**	**is**	**,**	**that**	**up**	**to**	**a**	**certain**	**point**	**,**
但	这	伟大的	事实	这里	到	是	注意到	是	,	那	向上	到	一个	肯定	观点	,

但这里最值得注意的是，在某种程度上，

[ɔːl] ['lɪbərəlɪ] ['edʒukeɪtɪd][men][ɑːr; ər] [treɪnd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

all	**liberally**	**educated**	**men**	**are**	**trained**	**much**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
全部	慷慨地	受过教育	男人	是	受过训练	很多	在	这	相同的	方式	.

所有接受过自由教育的男性都接受过大致相同的训练。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
For a long
为了 一个 长的

长期以来

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[taɪm] , [ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][spə'sɪfɪk]['ɛndz] ,
time , a liberal education seems to take no note of the specific ends ,
时间 , 一个 自由主义 教育 似乎 到 拿 不 笔记 的 这 具体的 结束 ,

时间，以及博雅教育似乎并不关注具体目标，

[wɪtʃ] ['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][eɪm][æt; ət] .
which finally it may be desirable to aim at .
哪个 最后 它 可能 是 理想 到 目的 在 .

最终，这可能是我们应该努力达到的目标。

[ˌaɪ 'tiː]['kɑːntents][ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ðə; ðɪ]['ment(ə)l] ['paʊɚz] .
It contents itself with enlarging and strengthening the mental powers .
它 内容 本身 和 扩大 和 强化 这 精神的 权力 .

它致力于增强和提升心智能力。

[ˌaɪ 'tiː][ʌn'rəʊlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ðə; ðɪ]['æmp(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
It unrolls before the young man the ample page of knowledge ,
它 展开 前 这 年轻的 男人 这 充足 页 的 知识 ,

它为这位年轻人展开了浩瀚的知识篇章，

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][best][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['eni] [pæθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['faɪnəli] [tʃuːz] .
confident that this is the best preparation for any path that he may finally choose .
自信的 那 这 是 这 最好的 准备 为了 任何 小路 那 他 可能 最后 选择 .

他相信这是为他最终可能选择的任何道路所做的最佳准备。

[ɪf] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
If , then , it is best for the young man that by a liberal education ,
如果 , 然后 , 它 是 最好的 为了 这 年轻的 男人 那 经过 一个 自由主义 教育 ,

那么，如果对这个年轻人来说，接受博雅教育是最好的选择，

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['streŋθnd] , [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] ['dɪsəplɪnd] , [hɪz; ɪz]
his memory should be strengthened , his reasoning powers disciplined , his
他的 记忆 应该 是 加强 , 他的 推理 权力 纪律严明的 , 他的
['dʒʌdʒmənt] [mə'tʃʊrd] ,
judgment matured ,
判断 成熟的 ,

应该增强他的记忆力，训练他的推理能力，使他的判断力成熟。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'lɑːrdʒd] — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][best][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]['ɔːlsoʊ] ?
his mind enlarged — why is it not best for the young woman also ?
他的 头脑 放大 — 为什么 是 它 不是 最好的 为了 这 年轻的 女士 还 ?

他的思想开阔了——为什么对这位年轻女子来说就不是最好的呢?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ænsər] .
This is a question for those who differ with us to answer .
这 是 一个 问题 为了 那些 WHO 不同 和 我们 到 回答 .

这个问题应该留给那些与我们意见相左的人来回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [nʌn] [wʊd] ['sɪriəsli] [æsk] ,
It is a question that none would seriously ask ,
它 是 一个 问题 那 没有任何 会 严重地 问 ,

这是一个没人会认真问的问题。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [swei] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn]

were	it	not	that	the	minds	of	many	are	unconsciously	swayed	by	a	belief	in
是	它	不是	那	这	思想	的	许多	是	不知不觉	摇摆	经过	一个	信仰	在

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

the	essential	inferiority	of	woman	.
这	基本的	自卑	的	女士	.

如果不是因为许多人的思想在不知不觉中受到女性本质上低人一等这种观念的影响。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][ə'raɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] ['erər] ,

It	can	only	arise	from	this	pernicious	error	,
它	能	仅有的	出现	从	这	有害	错误	,

它只能源于这种有害的错误。

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

or	from	some	doubt	as	to	the	real	advantage	of	a	liberal	education	;
或者	从	一些	怀疑	作为	到	这	真实的	优势	的	一个	自由主义	教育	;

或者对博雅教育的真正益处抱有疑虑;

— [æn; ən] ['erər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'mændid] [tuː; tə][ðə; ði]

—	an	error	and	a	doubt	,	both	of	which	should	be	remanded	to	the
—	一个	错误	和	一个	怀疑	,	两个都	的	哪个	应该	是	还押	到	这

[dɑːrk]['eɪdʒɪz] .

Dark	Ages	.
黑暗的	年龄	.

——一个错误和一个疑虑，两者都应该被带回黑暗时代。

['dʒen(ə)rəli] , [ðen] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] ,

Generally	,	then	,	we	would	say	,
一般来说	,	然后	,	我们	会	说	,

一般来说，我们会说:

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	there	is	no	reason	why	woman	should	be	debarred	from	any	part	of	the
那	那里	是	不	原因	为什么	女士	应该	是	被禁止	从	任何	部分	的	这

['stʌdiz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['lɪbərəli] ['edʒukeɪtɪd][men] .

studies	common	to	all	liberally	educated	men	.
研究	常见的	到	全部	慷慨地	受过教育	男人	.

没有理由将女性排除在所有受过良好教育的男性共同学习的领域之外。

[aɪ] [seɪ] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['lɪbərəli] ['edʒukeɪtɪd][men] .

I	say	,	common	to	all	liberally	educated	men	.
我	说	,	常见的	到	全部	慷慨地	受过教育	男人	.

我说，这是所有受过良好教育的男性的共同之处。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

I	do	not	wish	you	to	infer	that	I	consider	the	course	of	instruction	in	our
我	做	不是	希望	你	到	推断	那	我	考虑	这	课程	的	操作说明	在	我们的

['kɑːlɪdʒɪz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][best] .

colleges	for	young	men	in	every	particular	the	wisest	and	the	best	.
大学	为了	年轻的	男人	在	每一个	特别的	这	最明智的	和	这	最好的	.

我并不希望你们认为我认为我们大学里为年轻男性开设的课程在所有方面都是最明智、最好的。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['ɜːrli] [ɪn][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf][aɪ] [θɔːt] ,

On	the	contrary	,	early	in	my	college	life	I	thought	,
在	这	相反	,	早期的	在	我的	大学	生活	我	想法	,

相反，在我大学早期，我曾认为:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][mə'tjuərə][laɪf][hæv; həv] ['streŋθnd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ðæt][ɪn][ðə; ði]

and	the	years	of	maturer	life	have	strengthened	the	idea	,	that	in	the
和	这	年	的	成熟	生活	有	加强	这	主意	,	那	在	这

[kə'rɪkjələm] [ʌv; əv]['kɑ:lɪdʒɪz] ,

curriculum	of	colleges	,
课程	的	大学	,

随着年龄增长和人生阅历的丰富，这种想法也愈发强烈，即大学课程设置中应该包含以下内容：

[tu:] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'tætʃiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

too	little	importance	attaches	to	the	science	of	nature	,	and	to	the	study
也	小的	重要性	附件	到	这	科学	的	自然	,	和	到	这	学习

[ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][soʊl] ,

of	the	human	soul	,
的	这	人类	灵魂	,

人们对自然科学和人类灵魂的研究重视程度不够。

— [nɑ:t][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sku:l'men] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə]

—	not	the	study	of	the	abstract	metaphysics	which	the	schoolmen	bequeathed	to
—	不是	这	学习	的	这	抽象的	形而上学	哪个	这	学者	遗赠	到

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

——并非经院哲学家留给我们的抽象形而上学的研究，

[bʌt; bət][ʌv; əv][mæn][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,

but	of	man	as	he	is	,
但	的	男人	作为	他	是	,

但就人而言，

— [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'tætʃiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	and	too	little	importance	attaches	to	the	study	of	the	Hebrew	and	the
—	和	也	小的	重要性	附件	到	这	学习	的	这	希伯来语	和	这

['krɪstʃən] ['skrɪptʃər] , — [ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

Christian	Scriptures	,	—	the	fountain
基督教	经文	,	—	这	喷泉

——而对希伯来圣经和基督教圣经的研究却重视不足——泉水

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wens] [ðə; ði]['evər] - [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] ['rɪvər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [floʊz] .

whence	the	ever	-	enlarging	river	of	our	civilization	flows	.
何处	这	曾经	-	扩大	河	的	我们的	文明	流量	.

我们文明不断壮大的河流由此而来。

['ni:ðər] [dɪd][aɪ] [ðen] [θɪŋk] , [nɔ:r][du:][aɪ] [naʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæsɪks]

Neither	did	I	then	think	,	nor	do	I	now	think	,	that	a	familiarity	with	the	classics
两者都不	做过	我	然后	思考	,	也不	做	我	现在	思考	,	那	一个	熟悉	和	这	经典

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

我当时不认为，现在也不认为，仅仅熟悉古典文学就足够了。

[ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɔ:r] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði][best] ,

is	either	a	sufficient	,	or	altogether	the	best	,
是	任何一个	一个	充足的	,	或者	共	这	最好的	,

要么足够好，要么是最好的。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊn] [deɪ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['pʌlseɪt] [ɔːl]
preparation **for** **life** **in** **our** **own** **day** **—** **for** **a** **life** **in** **which** **shall** **pulsate** **all**
准备 为了 生活 在 我们的 自己的 天 — 为了 一个 生活 在 哪个 将 搏动 全部
[ðə; ði] [greɪt] [i'məuʃənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,
the **great** **emotions** **of** **our** **time** **,**
这 伟大的 情绪 的 我们的 时间 ,

为我们这个时代的生活做好准备——为一种将充满我们这个时代所有伟大情感的生活做好准备，

— [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [kəm'pliːt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
— **for** **a** **life** **in** **complete** **sympathy** **with** **nature** **,** **with** **man** **,** **and** **with**
— 为了 一个 生活 在 完全的 同情 和 自然 , 和 男人 , 和 和
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

—为了与自然、与人类、与上帝完全和谐共处的生活。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
In **the** **United** **States** **,**
在 这 团结的 各州 ,

在美国，

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz] ['mɔdld] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən]
the **college** **course** **for** **young** **men** **was** **modeled** **after** **that** **of** **the** **European**
这 大学 课程 为了 年轻的 男人 曾是 建模 后 那 的 这 欧洲的
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
Universities **,**
大学 ,

为年轻男性开设的大学课程是仿照欧洲大学的课程模式设计的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [wen] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['fʊli]
which **were** **founded** **when** **the** **Greek** **and** **the** **Latin** **were** **the** **only** **fully**
哪个 是 创立 什么时候 这 希腊语 和 这 拉丁 是 这 仅有的 完全
[dɪ'veləpt] [tʌŋz] ;
developed **tongues** **;**
发达 舌头 ;

这些语言创立于希腊语和拉丁语是仅有的两种完全发展的语言的时代；

[wen] [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['jʊrəp] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrmətɪv] ['prɑːses] ;
when **the** **languages** **of** **modern** **Europe** **were** **in** **a** **formative** **process** **;**
什么时候 这 语言 的 现代的 欧洲 是 在 一个 形成期 过程 ;
[wen] [wɜːrks][ɑːn] ['saɪəns] ,
when **works** **on** **science** **,**
什么时候 作品 在 科学 ,

在现代欧洲语言形成过程中；在科学著作问世之时，

[fə'lɑːsəfi] , ['medɪs(ə)n] , [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ɔːl]['liːg(ə)l]['dɑːkjuments] ,
philosophy **,** **medicine** **,** **jurisprudence** **,** **and** **theology** **,** **and** **all** **legal** **documents** **,**
哲学 , 药品 , 法理 , 和 神学 , 和 全部 合法的 文件 ,
[steɪt] ['pepərz] , [ænd; ənd] [triːtiz] ,
state **papers** **,** **and** **treaties** **,**
状态 文件 , 和 条约 ,

哲学、医学、法学、神学，以及所有法律文件、国家文件和条约，

[wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn] ['lætn] ; [wen] [ɔːl] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][ɪn]
were **done** **in** **Latin** **;** **when** **all** **discussions** **and** **correspondence** **were** **carried** **on** **in**
是 完毕 在 拉丁 ; 什么时候全部 讨论 和 一致 是 携带 在 在
['lætn] ;
Latin **;**
拉丁 ;

全部用拉丁语完成；所有讨论和通信都用拉丁语进行；

[ænd; ənd] [wen] ['mɑ:dərn] ['saɪəns] [jet] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['beɪkən] , [ðə; ði]

and	when	modern	science	yet	waited	for	the	thoughts	of	Bacon	,	the
和	什么时候	现代的	科学	然而	等待	为了	这	想法	的	熏肉	,	这

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['keplər] ,

intuitions	of	Kepler	,
直觉	的	开普勒	,

当现代科学还在等待培根的思想和开普勒的直觉时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][gæli'leiəu] .

and	the	discoveries	of	Galileo	.
和	这	发现	的	伽利略	.

以及伽利略的发现。

[naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [frentʃ] , ['dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Now	,	on	the	other	hand	,	the	Italian	,	French	,	German	,	and	other
现在	,	在	这	其他	手	,	这	意大利语	,	法语	,	德语	,	和	其他

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

另一方面，意大利语、法语、德语和其他语言，

[hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wɜ:rk]

have	been	brought	to	a	high	state	of	perfection	,	and	almost	every	work
有	到过	带来	到	一个	高的	状态	的	完美	,	和	几乎	每一个	工作

[ɑ:n][ɑ:rt] ,

on	art	,
在	艺术	,

已被提升到高度完美的状态，几乎每一件艺术作品，

['saɪəns] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔ:r] [fə'lɑ:səfi] , [ɪz] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝ-z] [vər'nækjələr] .

science	,	literature	,	or	philosophy	,	is	composed	in	the	author's	vernacular	.
科学	,	文学	,	或者	哲学	,	是	由	在	这	作者的	白话	.

科学、文学或哲学著作都是用作者的母语写成的。

[jet] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɪ'deləti] ,

Yet	our	colleges	,	with	unfortunate	fidelity	,
然而	我们的	大学	,	和	不幸	忠诚	,

然而，我们的大学却不幸地忠于……

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [æd'hɪrd] [mʌtʃ] [tu:] ['kloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [mɑ:rkt] [aʊt] [baɪ]

have	hitherto	adhered	much	too	closely	to	the	course	of	study	marked	out	by
有	迄今为止	粘着	很多	也	密切	到	这	课程	的	学习	标记	出去	经过

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['mɒdlz] .

their	ancient	models	.
他们的	古老的	模型	.

迄今为止，他们过于拘泥于古代模式所规定的研究路线。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]

But	nothing	should	gratify	the	friends	of	education	more	than	the	changes
但	没有什么	应该	满足	这	朋友们	的	教育	更多的	比	这	变化

[ðæt] [ɑ:r; ər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

that	are	now	beginning	to	take	place	,
那	是	现在	开始	到	拿	地方	,

但是，没有什么比现在正在发生的变革更能让教育界的朋友们感到欣慰了。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

not	only	in	our	own	institutions	of	learning	,
不是	仅有的	在	我们的	自己的	机构	的	学习	,

不仅在我们自己的教育机构中，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .

but	even	in	the	English	Universities	of	Oxford	and	Cambridge	.
但	甚至	在	这	英语	大学	的	牛津	和	剑桥	.

即使在英国的牛津大学和剑桥大学也是如此。

[ðə; ði]['nəʊvəm] ['ɔːrgənəm] [ʌv; əv]['beɪkən][hæz; həz] ['traɪʌmft] ,

The	Novum	Organum	of	Bacon	has	triumphed	,
这	新星	工具	的	熏肉	有	胜利	,

培根的新奥尔加取得了胜利，

[ænd; ənd][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [pæst][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

and	is	leading	us	from	the	study	of	a	dead	Past	to	the	study
和	是	领导	我们	从	这	学习	的	一个	死的	过去的	到	这	学习

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] .

of	living	and	eternal	truth	.
的	活的	和	永恒	真相	.

并引领我们从对已逝过去的探索走向对鲜活永恒真理的探索。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'pɑːtmənts]

The	establishment	of	scientific	departments
这	建立	的	科学	部门

设立科学部门

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [skuːlz] [ʌv; əv] [maɪnz] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

and	schools	of	mines	,	in	connection	with	some	of	our	noble	and
和	学校	的	矿井	,	在	联系	和	一些	的	我们的	高贵	和

[taɪm] - ['ɑːnərd] ['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

time	-	honored	colleges	and	universities	,
时间	-	荣幸	大学	和	大学	,

以及与我们一些享有盛誉和悠久历史的学院和大学相关的矿业学校，

[ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt][nɑːt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːdərn]['klæsɪks]

is	a	virtual	acknowledgment	that	not	the	ancient	classics	,	but	the	modern	classics
是	一个	虚拟的	致谢	那	不是	这	古老的	经典	,	但	这	现代的	经典

,

,

,

这实际上承认了，重要的不是古代经典，而是现代经典。

[ʃʊd; ʃəd][ræŋk][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [juːθ] ; [nɑːt][ðə; ði]['klæsɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd]

should	rank	first	in	the	studies	of	youth	;	not	the	classics	of	the	Greeks	and
应该	秩	第一的	在	这	研究	的	青年	;	不是	这	经典	的	这	希腊人	和

['roʊmənz] ,

Romans	,
罗马书	,

在青少年研究中，应该优先考虑的是古典文学，而不是古希腊罗马的经典著作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['klæsɪks][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

but	the	classics	of	Nature	.
但	这	经典	的	自然	.

但自然界的经典之作。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

I	would	not	be	misunderstood	in	this	matter	.
我	会	不是	是	被误解	在	这	事情	.

在这件事上，我不会被人误解。

[ðə; ði][grænd]['klæsɪks][ɑːr; ər][grænd][ɪn'diːd] !

The	grand	classics	are	grand	indeed	!
这	盛大	经典	是	盛大	的确	!

经典之作的确名副其实!

[griːs] [ænd; ənd][roʊm][wɜːr; wər][grænd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['grændʒər] [gruː] [aʊt][ʌv; əv] [haɪ]

Greece	and	Rome	were	grand	;	but	their	grandeur	grew	out	of	high
希腊	和	罗马	是	盛大	;	但	他们的	宏伟	生长	出去	的	高的

[ˌæspɜˈeɪʃənz] ,

aspirations	,
抱负	,

希腊和罗马都很宏伟；但它们的宏伟源于远大的抱负。

['tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd][laɪf] .

tending	to	a	grand	life	.
倾向于	到	一个	盛大	生活	.

追求精彩的人生。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ðeɪ] [lʊkt] [nɑːt] ['bækwərd] ,

They	turned	neither	to	the	right	nor	to	the	left	,	they	looked	not	backward	,
他们	转向	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	,	他们	看起来	不是	落后	,

他们既不向左也不向右，他们也不回头看。

[ðeɪ] [went] [raɪt] [streɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['truːli] [greɪt] .

they	went	right	straight	on	,	and	thus	became	truly	great	.
他们	去	正确的	直的	在	,	和	因此	成为	真的	伟大的	.

他们一路向前，最终取得了真正的成就。

[wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtnəs] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [əˈteɪn] : [ænd; ənd][wiː; wi]

We	,	too	,	have	a	greatness	,	as	a	nation	,	to	attain	:	and	we
我们	,	也	,	有	一个	伟大	,	作为	一个	国家	,	到	达到	:	和	我们

[mʌst; məst] [əˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

must	attain	it	,
必须	达到	它	,

作为一个国家，我们也有需要实现的伟大目标；而且我们必须实现它。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

if	at	all	,	in	the	same	way	.
如果	在	全部	,	在	这	相同的	方式	.

如果需要的话，也以同样的方式。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['dɪfrənt] [neiʃəns] , [wɪl] [ɔːr][kæn; kən][biː; bi]

We	need	not	fear	that	the	truth	developed	by	different	nations	,	will	or	can	be
我们	需要	不是	害怕	那	这	真相	发达	经过	不同的	国家	,	将要	或者	能	是

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

我们不必担心不同国家发展出的真理会或将会失传。

[truːθ] [wʌns] [noʊn] [kæn; kən]['nevər][biː; bi]['hɪd(ə)n] .

Truth	once	known	can	never	be	hidden	.
真相	一次	已知	能	绝不	是	隐	.

真相一旦被发现，就永远无法隐藏。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentʃəri] , [pæs] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

The	results	of	each	generation	and	century	,	pass	on	into	the	future	,
这	结果	的	每个	一代	和	世纪	,	经过	在	进入	这	未来	,

每一代人、每个世纪的成果都会传承下去。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˌintə'wəuvən]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['evər] - ['groʊɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	are	interwoven	into	the	woof	of	our	ever	-	growing	civilization	.
和	是	交织	进入	这	纬	的	我们的	曾经	-	生长	文明	.

它们与我们不断发展的文明交织在一起。

[ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən]['enərdʒi] , [θɔːt] , [ænd; ənd] ['kærəktər] , ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði][laɪf]

The	Greek	and	Roman	energy	,	thought	,	and	character	,	permeate	the	life
这	希腊语	和	罗马	活力	,	想法	,	和	特点	,	渗透	这	生活

[ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['jʊrəp] .

and	soul	of	modern	Europe	.
和	灵魂	的	现代的	欧洲	.

希腊和罗马的活力、思想和性格渗透到现代欧洲的生活和灵魂之中。

[ðə; ði][aːts] , [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ʌv; əv]

The	arts	,	the	sciences	,	the	literature	,	the	civilization	,	of
这	艺术	,	这	科学	,	这	文学	,	这	文明	,	的

[griːs] [ænd; ənd] [roʊm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .

Greece	and	Rome	we	have	to	-	day	.
希腊	和	罗马	我们	有	到	-	天	.

我们今天仍然拥有古希腊和古罗马的艺术、科学、文学和文明。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ɑːn][ðə; ði][er] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'kɔːrpəreɪtɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

They	are	out	on	the	air	;	they	are	incorporated	in	our	social	and	intellectual
他们	是	出去	在	这	空气	;	他们	是	公司	在	我们的	社会的	和	知识分子

[laɪf] ;

life	;
生活	;

它们在广播中播出；它们融入了我们的社会和精神生活；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'fɑːr][ɔːf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːts] ,

they	are	not	afar	off	,	they	are	here	to	-	night	—	here	in	our	streets	,
他们	是	不是	远方	离开	,	他们	是	这里	到	-	夜晚	—	这里	在	我们的	街道	,

他们并不遥远，他们今晚就在这里——就在我们的街道上。

[hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

here	in	our	homes	and	in	our	hearts	.
这里	在	我们的	房屋	和	在	我们的	心	.

就在我们的家中，就在我们的心中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [tʌŋz] :

They	are	living	,	and	speak	with	living	tongues	:
他们	是	活的	,	和	说话	和	活的	舌头	:

他们是活的，说的是活的语言：

— [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] [ə'loʊn] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [kɔːld] " [ded] .

—	that	part	of	them	found	in	books	alone	may	truly	be	called	"	dead	.
—	那	部分	的	他们	成立	在	图书	独自的	可能	真的	是	称为	"	死的	.

——只有存在于书中的那部分，才能真正被称为"死亡"。

" [ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['faʊndɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃʊd; ʃəd][kən'fɔːrm][ɪts] [kə'rɪkjələm] [tuː; tə]

"	In	our	opinion	,	a	college	founded	to	-	day	,	should	conform	its	curriculum	to
"	在	我们的	观点	,	一个	大学	创立	到	-	天	,	应该	符合	它是	课程	到

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	growth	of	the	world	,
这	生长	的	这	世界	,

我们认为，如今创办的大学，其课程设置应当与世界的发展相适应。

[ɪn] ['letərz] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

in	letters	,	and	thought	,	and	science	,	and	civilization	,	and	Christianity	;
在	信件	,	和	想法	,	和	科学	,	和	文明	,	和	基督教	;

在文学、思想、科学、文明和基督教方面；

— [waɪl] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] ['oʊnli][fɔːr; fər]
— while the Greek and Latin languages should be studied only for
— 尽管 这 希腊语 和 拉丁 语言 应该 是 研究 仅有的 为了
[spə'sɪfɪk] ['ɛndz] .
specific ends .
具体的 结束 .

而希腊语和拉丁语的学习应该只用于特定目的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['jɪrz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪks] ,
If we had the years required for a thorough study of the classics ,
如果 我们 有 这 年 必需的 为了 一个 彻底 学习 的 这 经典 ,

如果我们有足够的时间深入研究古典文学，

[ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ðen] [bəuθ] [maɪt]
and an equal time to give to the natural sciences , then both might
和 一个 平等的 时间 到 给 到 这 自然的 科学 , 然后 两个都 可能
[biː; bi] [pər'suːd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
be pursued to advantage .
是 追击 到 优势 .

如果能给予自然科学同等的时间，那么两者都能得到发展，并取得良好的效果。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [pər'suː] [tuː; tə]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] [mɔːr]
But as we have not time to pursue to any considerable extent more
但 作为 我们 有 不是 时间 到 追求 到 任何 大量 程度 更多的
[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'pɑːtmənts] ,
than one of these departments ,
比 一 的 这些 部门 ,

但由于我们没有时间深入研究这些部门中的一个或多个，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪks] ,
I would give a rudimentary training in the classics ,
我 会 给 一个 基本的 训练 在 这 经典 ,

我会提供古典文学的基础培训，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][best] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
and devote the best energies of the young to those studies which have
和 奉献 这 最好的 能量 的 这 年轻的 到 那些 研究 哪个 有
[fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekts] ,
for their objects ,
为了 他们的 对象 ,

并将年轻人最充沛的精力投入到那些以.....为目标的学习中。

[laɪf][ænd; ənd][ɪts] [pə'sjuːts] , [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['destəni] , [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
life and its pursuits , man and his destiny , God and His works .
生活 和 它是 追求 , 男人 和 他的 命运 , 上帝 和 他的 作品 .

生活及其追求，人及其命运，上帝及其作为。

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['wʊmən] ['difəz] ['waɪdli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] ;
The sphere of woman differs widely from that of man ;
这 领域 的 女士 不同 广泛 从 那 的 男人 ;

女性的领域与男性的领域有很大不同；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ʌn'foʊld] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

but	**this**	**is**	**neither**	**the**	**time**	**nor**	**the**	**place**	**to**	**unfold**	**our**	**views**	**upon**	**the**
但	这	是	两者都不	这	时间	也不	这	地方	到	展开	我们的	浏览	之上	这

['kwestʃən] [ɪn] [wʌt] [wei] ,

question	**in**	**what**	**way**	**,**
问题	在	什么	方式	,

但现在既不是阐述我们对这个问题的看法的时候，也不是合适的场合。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] , [ðɪs] [fækt] [ʃʊd; ʃəd] ['mɑːdɪfaɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

and	**to**	**what**	**extent**	**,**	**this**	**fact**	**should**	**modify**	**the**	**course**	**of**	**study**	**in**	**a**	**college**
和	到	什么	程度	,	这	事实	应该	调整	这	课程	的	学习	在	一个	大学

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ;

for	**women**	**;**
为了	女性	;

这一事实在多大程度上应该改变女子学院的课程设置；

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɔːl] [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

a	**question**	**which**	**all**	**must**	**recognize**	**as**	**one**	**of**	**great**	**practical**	**difficulty**	**,**
一个	问题	哪个	全部	必须	认出	作为	一	的	伟大的	实际的	困难	,

这是一个所有人都必须认识到具有极大实际困难的问题。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

as	**well**	**as**	**of**	**great**	**practical**	**importance**	**.**
作为	出色地	作为	的	伟大的	实际的	重要性	.

以及重要的实际意义。

[ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn]

The	**conclusions**	**at**	**which**	**we**	**have**	**arrived**	**on**	**these**	**subjects**	**—**	**the**	**results**	**in**
这	结论	在	哪个	我们	有	到达的	在	这些	主题	—	这	结果	在

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

part	**of**	**experience**	**,**
部分	的	经验	,

我们在这些问题上得出的结论——部分是基于经验的结果，

[ænd; ənd] [ɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['edʒʊkeɪtəz]

and	**in**	**part**	**of**	**the**	**cordial**	**aid**	**of**	**a**	**large**	**number**	**of**	**distinguished**	**educators**
和	在	部分	的	这	亲切	援助	的	一个	大的	数字	的	杰出的	教育工作者

— [wɪl] [suːn] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

—	**will**	**soon**	**be**	**laid**	**before**	**the**	**public**	**in**	**the**	**curriculum**	**of**	**the**	**college**	**.**
—	将要	很快	是	铺设	前	这	民众	在	这	课程	的	这	大学	.

在众多杰出教育家的热情帮助下，这些内容将很快通过学院的课程呈现在公众面前。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [hɪr] ['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪŋ] ,

We	**therefore**	**here**	**content**	**ourselves**	**with**	**repeating**	**,**
我们	所以	这里	内容	我们自己	和	重复	,

因此，我们在此仅满足于重申：

[ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] ['stʌdiz] [pər'suːd] [baɪ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pər'suːd] [baɪ]

that	**generally**	**the**	**studies**	**pursued**	**by**	**women**	**should**	**be**	**those**	**that**	**are**	**pursued**	**by**
那	一般来说	这	研究	追击	经过	女性	应该	是	那些	那	是	追击	经过

[men] ;

men	**;**
男人	;

一般来说，女性应该学习与男性学习相同的专业；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'suːd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] .

and	**that**	**they**	**should**	**be**	**pursued**	**much**	**to**	**the**	**same**	**extent**	**.**
和	那	他们	应该	是	追击	很多	到	这	相同的	程度	.

而且应该采取大致相同的措施。

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌndər] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ləːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlɪdʒ]

Surely	,	there	is	nothing	which	the	under	-	graduate	learns	in	his	college
一定	,	那里	是	没有什么	哪个	这	在下面	-	毕业	学习	在	他的	大学

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

当然，本科生在大学课程中学到的东西，是远远不够的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm'self] .

which	he	should	not	be	glad	that	his	wife	should	know	as	well	as	himself	.
哪个	他	应该	不是	是	高兴的	那	他的	妻子	应该	知道	作为	出色地	作为	他自己	.

他不应该高兴他的妻子也知道这一点。

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['mɪzrəbli] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts][eɪm] , [wen] [ə; eɪ][mæn][dɪ'zaɪɚz]

Surely	a	liberal	education	has	miserably	failed	of	its	aim	,	when	a	man	desires
一定	一个	自由主义	教育	有	惨痛地	失败的	的	它是	目的	,	什么时候	一个	男人	欲望

[ɪn][ə; eɪ][waɪf] ,

in	a	wife	,
在	一个	妻子	,

如果一个男人对妻子的期望是……，那么博雅教育显然已经彻底失败了。

[nɑːt][æn; ən]['iːkwəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [sleɪv] .

not	an	equal	,	but	a	toy	or	a	slave	.
不是	一个	平等的	,	但	一个	玩具	或者	一个	奴隶	.

不是平等的人，而是玩具或奴隶。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['wʊmən][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz][ə; eɪ][bɑːr'beriən][aɪ'diːə] .

The	idea	of	woman	as	a	slave	is	a	barbarian	idea	.
这	主意	的	女士	作为	一个	奴隶	是	一个	野蛮人	主意	.

将女性视为奴隶的想法是野蛮的想法。

[ðə; ði]['sævɪdʒ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz]

The	savage	has	it	to	perfection	,	and	because	he	has	it	he	is
这	野蛮的	有	它	到	完美	,	和	因为	他	有	它	他	是

[ə; eɪ]['sævɪdʒ] .

a	savage	.
一个	野蛮的	.

野蛮人将其发挥到了极致，正因为他拥有它，所以他才是野蛮人。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [meɪks] ['wʊmən][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ;

The	savage	makes	woman	do	the	work	of	a	beast	of	burden	;
这	野蛮的	制作	女士	做	这	工作	的	一个	兽	的	负担	;

野蛮人让女人做牲畜一样的工作；

[ðə; ði][hæf] - ['sɪvəlaɪzd] [ˌtʃaɪ'niːz] [pʊts][ɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ; — " [ðə; ði]

the	half	-	civilized	Chinese	puts	on	her	all	the	drudgery	of	hard	work	;	—	"	the
这	一半	-	文明	中国人	放置	在	她	全部	这	苦役	的	难的	工作	;	—	"	这

[waɪf][drægz][ðə; ði] [plaʊ] ,

wife	drags	the	plough	,
妻子	拖拽	这	犁	,

那些半开化的中国人把所有的苦役都加在她身上；——"妻子拉着犁，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [səuz] [ðə; ði][greɪn] .

the	husband	sows	the	grain	.
这	丈夫	母猪	这	粮食	.

丈夫播种谷物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒ] , ['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] .

To	the	savage	,	woman	is	a	slave	.
到	这	野蛮的	,	女士	是	一个	奴隶	.

在野蛮人眼中，女人是奴隶。

[ðə; ði][hæf] - ['sɪvəlaɪzd][mæn] [kəm'bainz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] .

The	half	-	civilized	man	combines	with	this	the	idea	of	woman	as	a	toy	.
这	一半	-	文明	男人	组合	和	这	这	主意	的	女士	作为	一个	玩具	.

这种半开化的男人将女性视为玩物的想法结合起来。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] [aɪ'diːə] ; [ʌn'hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kɑːmən] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

This	is	an	unchristian	idea	;	unhappily	it	is	too	common	even	with	us	;
这	是	一个	非基督教徒	主意	;	不幸地	它	是	也	常见的	甚至	和	我们	;

这是一种不符合基督教教义的想法；不幸的是，这种想法在我们当中也太常见了；

[jet] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'greɪdɪŋ] [aɪ'diːəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] .

yet	,	with	some	other	degrading	ideas	,	it	is	a	relic	of	heathenism	.
然而	,	和	一些	其他	降级	想法	,	它	是	一个	遗迹	的	异教	.

然而，它与其他一些堕落的思想一起，成了异教的遗物。

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sɪvəlaɪzd] ['jʊrəp] , [hæf] - ['sɪvəlaɪzd]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd]['sævɪdʒ]

The	whole	difference	between	civilized	Europe	,	half	-	civilized	Asia	,	and	savage
这	所有的	不同之处	之间	文明	欧洲	,	一半	-	文明	亚洲	,	和	野蛮的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

文明的欧洲、半文明的亚洲和野蛮的非洲之间的全部区别，

[kæn; kən][biː; bi] ['ækjərətli] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['wʊmən] ; [ðə; ði][best] [test][ʌv; əv]

can	be	accurately	measured	by	the	idea	of	woman	;	the	best	test	of
能	是	准确	测量	经过	这	主意	的	女士	;	这	最好的	测试	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

可以通过女性的观念来准确衡量；这是文明的最佳试金石。

[ɪn] ['iːðər] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɔːr][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

in	either	a	nation	or	an	individual	.
在	任何一个	一个	国家	或者	一个	个人	.

无论是国家还是个人。

[ðə; ði]['kwestʃən] , [ðen] ,

The	question	,	then	,
这	问题	,	然后	,

那么，问题是：

['weðər] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [æd'væns][ɔːr][tuː; tə] ['retrəgreɪd] — [stænd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]

whether	our	civilization	is	to	advance	or	to	retrograde	—	stand	still	it	cannot
无论	我们的	文明	是	到	进步	或者	到	逆行	—	站立	仍然	它	不能

— [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['wʊmən] .

—	depends	on	the	place	hereafter	to	be	given	to	woman	.
—	取决于	在	这	地方	此后	到	是	给定	到	女士	.

我们的文明是进步还是倒退——它不可能停滞不前——取决于未来女性的地位。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kraɪsɪs] .

As	to	this	question	,	the	present	seems	to	be	a	sort	of	crisis	.
作为	到	这	问题	,	这	展示	似乎	到	是	一个	种类	的	危机	.

至于这个问题，目前似乎正处于某种危机状态。

[ðə; ði][saɪnz] [pɔɪnt] [bəuθ] [weɪz] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði]['prɑːspekt][ɪz]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] :

The	signs	point	both	ways	;	on	the	whole	,	the	prospect	is	hopeful	and	cheering	:
这	标志	观点	两个都	方式	;	在	这	所有的	,	这	前景	是	充满希望	和	欢呼	:

种种迹象表明前景光明，但总体而言，前景令人鼓舞：

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] ['i:ðər] [goʊ] [bæk] [ɔ:r][goʊ][ɑ:n] ;

but	we	must	either	go	back	or	go	on	;
但	我们	必须	任何一个	去	后退	或者	去	在	;

但我们要么回头，要么继续前进；

[wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['i:ðər] [mɔ:r] [ˌeɪʒi'ætɪk][ɔ:r] [mɔ:r] ['krɪstʃən] .

we	must	become	either	more	Asiatic	or	more	Christian	.
我们	必须	变得	任何一个	更多的	亚洲	或者	更多的	基督教	.

我们要么变得更像亚洲人，要么变得更像基督徒。

[ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] ,

The	hopeful	indications	are	general	in	their	character	,
这	充满希望	症状	是	一般的	在	他们的	特点	,

这些令人鼓舞的迹象总体上是普遍存在的。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

and	embrace	all	that	is	cheering	in	the	signs	of	the	times	.
和	拥抱	全部	那	是	欢呼	在	这	标志	的	这	时代	.

拥抱时代迹象中所有令人振奋的事物。

[ðoʊz] [ðæt] [fɔ:r'boʊd] ['i:v(ə)l][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [spə'sɪfɪk][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] ,

Those	that	forebode	evil	are	more	specific	in	their	relations	to	women	;	and	,
那些	那	预示	邪恶的	是	更多的	具体的	在	他们的	关系	到	女性	;	和	,

那些预示不祥之事的预言，在与女性的关系上更为具体；而且，

[ðoʊ] ['difərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɔ:l] [pɔɪnt] [tu:; tə][wʌn] ['kɑ:mən] [end] , [vɪz] . , [ðə; ði]

though	differing	among	themselves	,	they	all	point	to	one	common	end	,	viz	.	,	the
尽管	不同	之中	他们自己	,	他们	全部	观点	到	一	常见的	结尾	,	即	.	,	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

destruction	of	the	family	.
破坏	的	这	家庭	.

尽管它们之间存在差异，但它们都指向一个共同的结局，即家庭的毁灭。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] , [ɑ:r; ər][ə'laɪk] [ɔ:'deɪnd] [ʌv; əv][gɑ:d] .

The	Church	,	the	State	,	and	the	Family	,	are	alike	ordained	of	God	.
这	教会	,	这	状态	,	和	这	家庭	,	是	同样	受戒	的	上帝	.

教会、国家和家庭，都是上帝所设立的。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [pə'teinz] [tu:; tə]['wʊmən] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [tu:; tə][mæn] ;

The	ordering	of	the	Family	pertains	to	woman	;	of	the	State	,	to	man	;
这	订购	的	这	家庭	相关	到	女士	;	的	这	状态	,	到	男人	;

家庭的秩序属于女性；国家的秩序属于男性；

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

of	the	Church	,	to	the	Lord	Jesus	Christ	.
的	这	教会	,	到	这	主	耶稣	基督	.

教会，归于主耶稣基督。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɪg'zɪsts][baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn]

Each	of	these	organizations	exists	by	divine	right	,	and	therefore	,	within	its	own
每个	的	这些	组织	存在	经过	神圣的	正确的	,	和	所以	,	之内	它是自己的	

[sfɪr] , [ɪz] ['sɑ:vrɪn] .

sphere	,	is	sovereign	.
领域	,	是	主权	.

这些组织都拥有神圣的权利而存在，因此，在其各自的领域内，它们都是主权者。

[jet] [ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] [i:tʃ] .

Yet	the	preservation	and	perfection	of	all	,	depend	on	that	of	each	.
然而	这	保存	和	完美	的	全部	,	依赖	在	那	的	每个	.

然而，所有事物的保存和完善，都取决于每一个事物的保存和完善。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [griːk] ['skɑːlər] : " [iːtʃ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] ,

In	the	words	of	a	distinguished	Greek	scholar	:	"	Each	inculcating	the	same	lesson	,
在	这	字	的	一个	杰出的	希腊语	学者	:	"	每个	灌输	这	相同的	课	,

用一位杰出的希腊学者的话来说："每个人都在灌输同样的道理，

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sæŋkʃənz] [kən'tɪnjuəli] [ə'sendɪŋ] ; [iːtʃ] [sək'sesɪvli] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ɪts] [ræŋk] ,

although	with	sanctions	continually	ascending	;	each	successively	,	in	the	order	of	its	rank	,
虽然	和	制裁	持续	上升	;	每个	依次	,	在	这	命令	的	它是	秩	,

尽管制裁不断升级；每一项制裁都按其级别依次进行，

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ;

supplying	the	defects	of	the	lower	;
供应	这	缺陷	的	这	降低	;

弥补下部的缺陷；

[jet] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

yet	each	to	be	regarded	as	divinely	appointed	by	the	same	eternal	Source	of	all	law	and	rightful	authority	,
然而	每个	到	是	认为	作为	神圣地	任命	经过	这	相同的	永恒	来源	的	全部	法律	和	正当的	权威	,

然而，每一项都应被视为由同一永恒的法律和合法权威之源所神圣指定。

[ɪn] ['hevə(n)] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

in	heaven	and	earth	.
在	天堂	和	地球	.

天上地下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði]['fæməli][ɪz] [dɪ'strɔɪd] [wen] [ɪts]['juːnəti][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

The	family	is	destroyed	when	its	unity	is	destroyed	.
这	家庭	是	损毁	什么时候	它是	统一	是	损毁	.

家庭的团结一旦破裂，家庭也就瓦解了。

[ʌv; əv] ['veriəs] ['kɔːzɪz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv] [tuː] [pə'tiku:ləz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

Of	various	causes	tending	to	this	result	,	we	shall	speak	only	of	two	particulars	in	our	legislation	.
的	各种各样的	原因	倾向于	到	这	结果	,	我们	将	说话	仅有的	的	二	细节	在	我们的	立法	.

导致这一结果的各种原因中，我们只在立法中提及两个具体方面。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ɑːr; ər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] :

According	to	the	law	of	Christ	,	the	husband	and	wife	are	one	person	:
根据	到	这	法律	的	基督	,	这	丈夫	和	妻子	是	一	人	:

根据基督的律法，丈夫和妻子是一体的：

[tuː; tə] [ðɪs] [fækt] , [ðə; ði][oʊld] ['kɑːmən] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] [kən'fɔːmd] ;

to	this	fact	,	the	old	common	law	in	a	good	degree	conformed	;
到	这	事实	,	这	老的	常见的	法律	在	一个	好的	程度	符合	;

旧普通法在很大程度上与此相符；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['stætʃuːts][ɪz][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

but	the	tendency	of	recent	statutes	is	to	do	away	with	this	idea	,
但	这	趋势	的	最近的	法规	是	到	做	离开	和	这	主意	,

但近期的法律法规倾向于摒弃这种理念。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

by	making	the	property	of	the	wife	distinct	from	that	of	the	husband	,
经过	制作	这	财产	的	这	妻子	清楚的	从	那	的	这	丈夫	,

通过将妻子的财产与丈夫的财产区分开来，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['seprətli] [ɪts] ['mænɪdʒmənt] ; — [ðʌs] [æt; ət] [wʌns] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] .

and	giving	to	her	separately	its	management	;	—	thus	at	once	creating	a	diversity	of	interests	.
和	给予	到	她	分别地	它是	管理	;	—	因此	在	一次	创建	一个	多样性	的	兴趣	.

并单独交给她管理；——从而立即创造了利益的多样性。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['keɪsɪz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] :

We	recognize	the	necessity	,	in	certain	cases	,	of	such	a	distinction	in	the	control	of	property	:
我们	认出	这	必要性	,	在	肯定	案例	,	的	这样的	一个	区别	在	这	控制	的	财产	:

我们认识到，在某些情况下，对财产控制进行这种区分是必要的：

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪ'plɔːr] [ðɪs] [nə'sesəti] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['tendənsi] ,

but	we	deplore	this	necessity	,	we	are	fearful	as	to	its	tendency	,
但	我们	遗憾	这	必要性	,	我们	是	可怕	作为	到	它是	趋势	,

但我们对这种必然性感到痛惜，我们对它的趋势感到担忧。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['prækɪs] [meɪ] ['nevər] [ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] .

and	we	hope	that	the	practice	may	never	extend	beyond	rare	and	exceptional	cases	.
和	我们	希望	那	这	实践	可能	绝不	延长	超过	稀有的	和	非凡的	案例	.

我们希望这种做法永远不会扩展到罕见和特殊情况之外。

[ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] , [hæv; həv] [lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] ,

If	each	of	the	contracting	parties	,	as	they	might	properly	be	called	,	have	large	possessions	,
如果	每个	的	这	承包	各方	,	作为	他们	可能	适当地	是	称为	,	有	大的	财产	,

如果缔约双方（姑且这么称呼它们）都拥有大量财产，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ə'raɪz] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪz] [les] .

so	that	the	disposal	of	property	does	not	often	arise	,	the	evil	is	less	.
所以	那	这	处理	的	财产	做	不是	经常	出现	,	这	邪恶的	是	较少的	.

因此，财产处置的情况并不常见，弊端也就较小。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ðæt] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['bɑːdi] - ['pɑːlətɪk] ,

But	with	the	great	majority	of	families	that	compose	the	body	-	politic	,
但	和	这	伟大的	多数	的	家庭	那	撰写	这	身体	-	政治	,

但对于构成政治共同体的绝大多数家庭而言，

[ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['moʊmənt] ,

the	spending	of	a	little	of	their	very	little	money	is	a	question	of	moment	,
这	开支	的	一个	小的	的	他们的	非常	小的	钱	是	一个	问题	的	片刻	,

花掉他们那点可怜的钱中的一小部分，只是时间问题。

[ðæt] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] :

that	comes	up	from	day	to	day	,	and	almost	from	hour	to	hour	:
那	来	向上	从	天	到	天	,	和	几乎	从	小时	到	小时	:

这个问题每天、几乎每小时都会出现：

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['gɑːrmənt]['kænɑːt][biː; bi] [bɔːt] , [ɔːr][ə; eɪ] [miːl] [prə'vaɪdɪd] ,

and	if	a	garment	cannot	be	bought	,	or	a	meal	provided	,
和	如果	一个	服装	不能	是	买	,	或者	一个	一顿饭	假如	,

如果买不起衣服，或者吃不上饭，

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv] ['seprət] [pɪ'kjuːnieri] ['ɪntrəsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

without	raising	the	question	of	separate	pecuniary	interests	between	the	heads	of
没有	提高	这	问题	的	分离	金钱	兴趣	之间	这	头部	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

而不提及家族首领之间是否存在独立的经济利益问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] ,

and	that	too	in	the	presence	of	the	children	,	the	unity	of	the	home	,
和	那	也	在	这	在场	的	这	孩子们	,	这	统一	的	这	家	,

而且这一切都发生在孩子们面前，体现了家庭的团结。

[ɪts]['seɪkrɪd] [piːs] , [ænd; ənd][ɪts] ['hæloʊd] ['lesnz; 'lesənz] , [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] ;

its	sacred	peace	,	and	its	hallowed	lessons	,	are	at	an	end	;
它是	神圣	和平	,	和	它是	神圣的	课程	,	是	在	一个	结尾	;

它神圣的和平和它庄严的教诲都已结束；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['pæʃnz] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'piːld] [tuː; tə] , [wɪl] [rend]

and	it	may	be	that	the	strong	passions	so	constantly	appealed	to	,	will	rend
和	它	可能	是	那	这	强的	激情	所以	不断地	上诉	到	,	将要	撕裂

[ðə; ði]['fæməli] [ə'sʌndər] .

the	family	asunder	.
这	家庭	分离	.

而这些不断被激发出来的强烈情感，或许会使家庭分崩离析。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] ,

We	have	heard	of	a	legacy	of	seven	hundred	dollars	to	a	wife	,
我们	有	听到	的	一个	遗产	的	七	百	美元	到	一个	妻子	,

我们听说过有遗产留给妻子七百美元的案例，

[ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

that	led	to	a	divorce	.
那	引领	到	一个	离婚	.

这最终导致了离婚。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [meɪd] [tuː; tə]['kʌvər] [ɪk'sepʃən(ə)l]

In	accordance	with	the	effect	of	such	legislation	,	made	to	cover	exceptional
在	根据	和	这	影响	的	这样的	立法	,	制成	到	覆盖	非凡的

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

根据为涵盖特殊情况而制定的此类法律的效力，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [lɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] [wɪtʃ] ,

but	which	is	ominous	of	general	corruption	,	are	those	laws	of	divorce	which	,
但	哪个	是	不祥的	的	一般的	腐败	,	是	那些	法律	的	离婚	哪个	,

但那些离婚法却预示着普遍的腐败，

[ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪts] , ['præktɪkli] [tend] [tuː; tə] [meɪk] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt]

in	several	of	our	States	,	practically	tend	to	make	marriage	a	contract
在	一些	的	我们的	各州	,	几乎	趋向	到	制作	婚姻	一个	合同

[dɪ'sɑːljəbl]

dissoluble
可溶

在我们几个州，实际上倾向于将婚姻变成一份可解除的合同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ; [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['pɜːsənz] ['fuːlɪʃli] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

at	the	will	of	the	parties	;	thus	encouraging	persons	foolishly	to	rush	into	it
在	这	将要	的	这	各方	;	因此	鼓励	人	愚蠢地	到	匆忙	进入	它

,

,

,

完全由当事方决定；因此，容易鼓励人们愚蠢地贸然行事。

[ænd; ənd]['mædli][tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	madly	to	break	from	it	.
和	疯狂地	到	休息	从	它	.

并疯狂地想要摆脱它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][wʌn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [steɪt] , [wʌn] ['mærɪdʒ] [ɪn][ten][ɪz] [ðʌs] [dɪ'zɑːlvd] !

It	is	said	that	in	one	New	England	State	,	one	marriage	in	ten	is	thus	dissolved	!
它	是	说	那	在	一	新的	英格兰	状态	,	一	婚姻	在	十	是	因此	溶解	!

据说在新英格兰的一个州，每十对婚姻中就有一对因此而解除!

[ðə; ði] [steɪt] [ðʌs] [priˈzjuːmz] , [fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][tuː; tə][biː; bi]

The	State	thus	presumes	,	for	causes	that	the	Church	does	not	hold	to	be
这	状态	因此	假定	,	为了	原因	那	这	教会	做	不是	抓住	到	是

[səˈfɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

因此，国家以教会认为不足以构成充分理由的理由，推定.....

[tuː; tə][pʊt] [əˈsʌndər] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] .

to	put	asunder	those	whom	God	hath	joined	together	.
到	放	分离	那些	谁	上帝	有	加入	一起	.

拆散上帝所结合的人。

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,

Our	object	is	by	no	means	to	discuss	these	subjects	,
我们的	目的	是	经过	不	方法	到	讨论	这些	主题	,

我们的目的绝不是讨论这些问题，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tendənsi]

but	merely	to	glance	at	them	as	illustrations	of	a	strong	tendency
但	仅仅	到	瞥一眼	在	他们	作为	插图	的	一个	强的	趋势

[tuː; tə] ['ɪnəveɪt] [wɪ'ðaʊt] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

to	innovate	without	due	regard	to	the	sacred	oneness	of	the	family	.
到	创新	没有	到期的	看待	到	这	神圣	合一	的	这	家庭	.

但仅仅将它们视为一种强烈的创新倾向的例证，而没有充分尊重家庭的神圣统一性。

['i:v(ə)n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən]['i:v(ə)l] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tend][tu:; tə][ɪn'frɪndʒ][ə'pɑ:n] [ðɪs]

Even	education	is	an	evil	,	so	far	as	it	may	tend	to	infringe	upon	this
甚至	教育	是	一个	邪恶的	，	所以	远的	作为	它	可能	趋向	到	侵权	之上	这

['ju:nəti] ;

unity	;
统一	;

即使是教育，只要它有可能破坏这种统一性，也是一种罪恶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['vælju:] , ['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tend][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:]

and	it	is	of	the	highest	value	,	only	as	it	may	tend	to	secure	it
和	它	是	的	这	最高	价值	，	仅有的	作为	它	可能	趋向	到	安全的	它

.

:

.

它的价值最高，因为它有助于确保这一点。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'fɔ:r] [leɪd] [daʊn] ,

This	is	the	true	ground	of	the	principle	which	we	before	laid	down	,
这	是	这	真的	地面	的	这	原则	哪个	我们	前	铺设	向下	,

这就是我们之前所阐述原则的真正基础。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wʊd] [ɪk'stend][tu:; tə] ['evri] [greɪd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	which	we	would	extend	to	every	grade	of	society	,	from	the
和	哪个	我们	会	延长	到	每一个	年级	的	社会	,	从	这

[haɪɪst; 'haɪəst][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ,

highest	to	the	lowest	,
最高	到	这	最低	,

我们将把这项政策推广到社会各个阶层，从最高层到最底层。

[vɪz] . , [ðæt] [ðə; ði][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] ;

viz	.	,	that	the	wife	should	have	as	good	an	education	as	the	husband	;
即	.	,	那	这	妻子	应该	有	作为	好的	一个	教育	作为	这	丈夫	;

也就是说，妻子应该接受与丈夫一样好的教育；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][ʌv; əv]['i:kwəl][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]

and	,	what	is	of	equal	importance	,	the	mother	should	have	as	good	an
和	,	什么	是	的	平等的	重要性	,	这	母亲	应该	有	作为	好的	一个

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

education	as	the	children	.
教育	作为	这	孩子们	.

同样重要的是，母亲应该接受与孩子一样良好的教育。

[wət'evər] [breɪks] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Whatever	breaks	in	upon	the	oneness	of	the	family	,
任何	休息	在	之上	这	合一	的	这	家庭	,

任何破坏家庭团结的事物，

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)l][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] ['fɜ:rnɪʃ] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ,

brings	with	it	evil	for	which	it	cannot	furnish	any	sufficient	compensation	,
带来	和	它	邪恶的	为了	哪个	它	不能	提供	任何	充足的	赔偿	,

它带来的恶果，是它无法提供任何充分补偿的。

['i:ðər] [tu:; tə]['wʊmən][ɔ:r][tu:; tə][mæn] .

either	to	woman	or	to	man	.
任何一个	到	女士	或者	到	男人	.

无论是给女人还是给男人。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['wʊmən] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	destruction	of	the	family	is	the	destruction	of	woman	:	it	is	that	of
这	破坏	的	这	家庭	是	这	破坏	的	女士	:	它	是	那	的

[mæn]['ɔ:lsoʊ] .

man	also	.
男人	还	.

家庭的毁灭就是女性的毁灭，也是男性的毁灭。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

The	destruction	of	the	family	is	likewise	the	destruction	of	the	State	.
这	破坏	的	这	家庭	是	同样地	这	破坏	的	这	状态	.

家庭的毁灭也等同于国家的毁灭。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪər] ['edɪfɪs] [rests] ;

The	family	is	the	foundation	stone	on	which	the	higher	edifice	rests	;
这	家庭	是	这	基础	石头	在	哪个	这	更高	大厦	休息	;

家庭是更高大厦的基石;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [stoʊn] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] , [ɔ:r] [graʊnd] [tu:; tə] ['paʊdər] ,

and	if	this	stone	be	removed	out	of	its	place	,	or	ground	to	powder	,
和	如果	这	石头	是	已移除	出去	的	它是	地方	,	或者	地面	到	粉末	,

如果这块石头被移出原处，或被磨成粉末，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fæbrɪk][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [fɔ:lz] [tu:; tə]['ru:ɪn] .

the	more	imposing	fabric	of	government	falls	to	ruin	.
这	更多的	气势磅礴	织物	的	政府	瀑布	到	废墟	.

政府中那些更为强大的机构最终走向衰败。

[ðə; ði][noʊ] - ['fæməli][ænd; ənd][noʊ] - ['gʌvərnmənt] ['fæləsi:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ;

The	no	-	family	and	no	-	government	fallacies	are	the	same	in	principle	;
这	不	-	家庭	和	不	-	政府	谬误	是	这	相同的	在	原则	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'pli:t] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [ˌeɪ di: 'di:] ,

and	they	complete	themselves	when	they	add	,
和	他们	完全的	他们自己	什么时候	他们	添加	,

无家庭谬论和无政府谬论在本质上是相同的；当它们加上以下两点时，就构成了完整的谬论：

[noʊ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][noʊ][gɑ:d] .

no	Church	,	and	no	God	.
不	教会	,	和	不	上帝	.

没有教会，也没有上帝。

[ðə; ði] ['prɑ:flɪgəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtiz] , [laɪk][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lərə] , [in'fektɪŋ] [ðə; ði]

The	profligacy	of	our	cities	,	like	the	poison	of	the	cholera	,	infecting	the
这	挥霍无度	的	我们的	城市	,	喜欢	这	毒	的	这	霍乱	,	感染	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

whole	of	the	country	;
所有的	的	这	国家	;

我们城市的奢靡之风，如同霍乱的毒液，蔓延至整个国家;

[ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv]

the	frenzy	of
这	狂热	的

狂热

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

['fæʃ(ə)n] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][goʊld] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
fashion , bewildering the minds of women ; the lust of gold , gnawing at the
时尚 , 扑朔迷离 这 思想 的 女性 ; 这 欲望 的 金子 , 啃咬 在 这
['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ;
hearts of men ;
心 的 男人 ;

时尚迷惑了女人的心；对黄金的渴望啃噬着男人的心；

[ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [maɪt] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]
these things of themselves might lead us to fear that the family and the
这些 事物 的 他们自己 可能 带领 我们 到 害怕 那 这 家庭 和 这
[hoʊm] [maɪt] [bɪ'kʌm] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
home might become things of the past ;
家 可能 变得 事物 的 这 过去的 ;

这些事情本身可能会让我们担心家庭和家园会成为过去式；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʊd] ['vænɪʃ] , " [laɪk][ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]
and if so , our civilization would vanish , " like the baseless fabric of a
和 如果 所以 , 我们的 文明 会 消失 , " 喜欢 这 无根据的 织物 的 一个
['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

如果真是这样，我们的文明就会消失，"就像一个毫无根据的幻象"。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] : [kraɪst] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
" But we look for better things : Christ , the Word of God ,
" 但 我们 看 为了 更好的 事物 : 基督 , 这 单词 的 上帝 ,

但我们追求更美好的事物：基督，上帝的圣言，

" [baɪ] [huːm] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] , " [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" by whom and for whom are all things , " laid the foundations of the
" 经过 谁 和 为了 谁 是 全部 事物 , " 铺设 这 基础 的 这
['fæməli][soʊ] [diːp] ,
family so deep ,
家庭 所以 深的 ,

"万物都是藉着他而有，又归于他而有"，这奠定了家庭深厚的基础。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] .
that they cannot be removed .
那 他们 不能 是 已移除 .

它们无法被移除。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] , [æz; əz][dɪd]['bæbilən][ænd; ənd] [roʊm]
We may disregard them , to our destruction , as did Babylon and Rome
我们 可能 漠视 他们 , 到 我们的 破坏 , 作为 做过 巴比伦 和 罗马
[ʌv; əv][oʊld] ,
of old ,
的 老的 ,

我们可能会忽视它们，最终导致自身毁灭，就像古代的巴比伦和罗马一样。

[bʌt; bət] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'kriːd] , [hiː; hi] [wɪl] ['faɪnəli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] .
but whatsoever He hath decreed , He will finally bring it to pass .
但 任何 他 有 颁布 , 他 将要 最后 带来 它 到 经过 .

但凡祂所预定的，祂最终都会实现。

[ðæt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['wʊmən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn][bɪ'hoʊld]['riːəlaɪzd] , [ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .
That ideal of woman which we would fain behold realized , is His ideal .
那 理想的 的 女士 哪个 我们 会 欣然 看哪 已实现 , 是 他的 理想的 .

我们渴望看到的那种女性理想，正是祂的理想。

[hiː; hi] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [mæn] ,

He	**ordained**	**that**	**the**	**place**	**of**	**woman**	**should**	**be**	**by**	**the**	**side**	**of**	**man**	**,**
他	受戒	那	这	地方	的	女士	应该	是	经过	这	边	的	男人	,

他规定女人的位置应该在男人身边，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪˈdiːəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːˈʃædəud] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər]

as	**his**	**equal**	**;**	**and**	**this**	**ideal**	**,**	**which**	**He**	**foreshadowed**	**in**	**the**	**Scriptures**
作为	他的	平等的	;	和	这	理想的	,	哪个	他	预兆	在	这	经文

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

from	**the**	**beginning**	**,**
从	这	开始	,

作为他的平等伙伴；而这个理想，祂从一开始就在圣经中预示了。

[hiː; hi] [wɪl] [əˈkɑːmplɪʃ] .

He	**will**	**accomplish**	**.**
他	将要	完成	.

他会成功的。

[hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [fɑːr] - [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [rɪˈlɪdʒən] ,

His	**religion**	**is**	**a**	**religion**	**of**	**far**	**-**	**continuing**	**purposes**	**;**	**it**	**is**	**one**	**religion**	**,**
他的	宗教	是	一个	宗教	的	远的	-	继续	目的	;	它	是	一	宗教	,

他的宗教是一个目标深远、意义深远的宗教；它是一个统一的宗教。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [bruːz] [ðə; ði] [ˈsɝːpənts]

from	**the**	**first**	**promise**	**that**	**the**	**seed**	**of**	**the**	**woman**	**should**	**bruise**	**the**	**serpent's**
从	这	第一的	承诺	那	这	种子	的	这	女士	应该	挫伤	这	蛇的

[hed] ,

head	**,**
头	,

从第一个应许——女人的后裔要伤蛇的头——开始，

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

to	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**
到	这	结尾	的	这	世界	.

直到世界尽头。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [əˈproʊpriət] [kloʊz] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈskɜːrsɪv] , [jet] [rɪˈleɪtɪd] ,

It	**may**	**be**	**an**	**appropriate**	**close**	**to**	**these**	**somewhat**	**discursive**	**,**	**yet**	**related**	**,**
它	可能	是	一个	合适的	关闭	到	这些	有些	论述性的	,	然而	有关的	,

[riˈmaːks] ,

remarks	**,**
评论	,

这或许是结束这些虽有些冗长但又相互关联的评论的恰当方式。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhiːbruː] [ˈskrɪptʃər] ,

to	**show**	**that**	**the**	**idea**	**of**	**woman**	**in**	**the**	**old**	**Hebrew**	**Scripture**	**,**
到	展示	那	这	主意	的	女士	在	这	老的	希伯来语	圣经	,

为了表明古希伯来圣经中关于女性的观念，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪz] [ˈraɪpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈflaʊər] .

was	**the**	**germ**	**that**	**Christianity**	**is**	**ripening**	**to**	**the**	**flower**	**.**
曾是	这	细菌	那	基督教	是	成熟	到	这	花	.

这是基督教正在成长为花朵的种子。

[wʌn] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈhiːbruː]

One	**book**	**of**	**the**	**Scripture**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**written**	**to**	**place**	**a**	**Hebrew**
一	书	的	这	圣经	似乎	到	有	到过	书面	到	地方	一个	希伯来语

[juːθ] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

youth	**in**	**full**	**possession**	**of**	**all**	**the**	**wisdom**	**of**	**age**	**.**
青年	在	满的	拥有	的	全部	这	智慧	的	年龄	.

圣经中有一卷书似乎是为了让一位希伯来青年拥有成年人的所有智慧而写的。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [ɪts] [dɪ'zaɪn] [ɪz] " [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] .

It	states	that	its	design	is	"	to	give	to	the	young	knowledge	and	discretion	.
它	各州	那	它是	设计	是	"	到	给	到	这	年轻的	知识	和	审慎	.

它表示，其设计目的是"赋予年轻人知识和判断力"。

" [aɪ] [spiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] .

"	I	speak	,	of	course	,	of	the	book	of	Proverbs	.
"	我	说话	,	的	课程	,	的	这	书	的	箴言	.

"我当然指的是《箴言》这本书。"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['priːˌsɛpts] ;

This	is	an	extended	series	of	practical	precepts	;
这	是	一个	扩展	系列	的	实际的	戒律	;

这是一系列详尽的实用准则;

[ʌv; əv]['priːˌsɛpts] ['evriwer] [mɑːrkt] [baɪ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['evər] ['gɪvz] [tuː; tə]

of	precepts	everywhere	marked	by	that	religious	sentiment	which	ever	gives	to
的	戒律	到处	标记	经过	那	宗教	情绪	哪个	曾经	给予	到

['præktɪk(ə)l] [truːθ] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]['vælјuː] ;

practical	truth	its	highest	value	;
实际的	真相	它是	最高	价值	;

处处体现着宗教情怀的戒律，这种情怀总是赋予实践真理最高的价值;

[ʌv; əv]['priːˌsɛpts] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][mæn] ; [ʌv; əv]['priːˌsɛpts][soʊ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

of	precepts	embracing	the	whole	life	of	man	;	of	precepts	so	profound	and
的	戒律	拥抱	这	所有的	生活	的	男人	;	的	戒律	所以	深刻的	和

[ɪg'zɔːstɪv] ,

exhaustive	,
详尽的	,

涵盖人生方方面面的戒律；如此深刻而全面的戒律，

[ðæt] [ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns]

that	the	wisdom	and	the	experience
那	这	智慧	和	这	经验

智慧和经验

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ʌv; əv][ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][neiʃəns][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

of	all	subsequent	ages	and	nations	have	added	to	them	but	little	.
的	全部	随后的	年龄	和	国家	有	额外	到	他们	但	小的	.

后世各个时代和各个国家对它们的贡献都微乎其微。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ['æksiːəmz][ænd; ənd] ['pɪθi] ['seɪɪŋz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

From	the	difficulty	of	rendering	axioms	and	pithy	sayings	into	another
从	这	困难	的	渲染	公理	和	简洁	谚语	进入	其他

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

由于将公理和精辟格言翻译成另一种语言的难度，

['aʊər; ɑːr][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['sʌmwʌt] [dɪ'fektɪv] .

our	translation	of	this	book	is	somewhat	defective	.
我们的	翻译	的	这	书	是	有些	有缺陷的	.

本书的翻译存在一些缺陷。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][eɪmz][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] .

It	often	misses	the	point	of	the	saying	which	it	aims	to	reproduce	.
它	经常	错过	这	观点	的	这	说	哪个	它	目标	到	复制	.

它常常无法准确传达它想要表达的谚语的真正含义。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːəz][ɪn][ðə; ði]

But	there	can	be	no	mistake	as	to	the	leading	ideas	in	the
但	那里	能	是	不	错误	作为	到	这	领导	想法	在	这

[dɪ'skrɪpʃn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

description	before	us	.
描述	前	我们	.

但对于摆在我们面前的这段描述中所蕴含的主要思想，我们绝不会有任何误解。

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən]['wɪzdəm] ,

The	place	that	it	holds	in	the	book	of	all	human	wisdom	,
这	地方	那	它	持有	在	这	书	的	全部	人类	智慧	,

它在人类智慧之书中占据的地位，

[ɪz] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

is	good	evidence	that	a	high	place	was	meant	to	be	given	to	woman	in	the
是	好的	证据	那	一个	高的	地方	曾是	意思是	到	是	给定	到	女士	在	这

['hiːbruː] ['skrɪptʃər] ;

Hebrew	Scripture	;
希伯来语	圣经	;

这有力地证明了希伯来圣经中赋予女性崇高的地位；

[ɪts]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd][ɪts]['kloʊzɪŋ][wɜːrdz] , [mɔːr'oʊvər] , ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

its	opening	and	its	closing	words	,	moreover	,	strengthen	this	impression	.
它是	开幕	和	它是	结束	字	,	而且	,	加强	这	印象	.

此外，它的开头和结尾都加强了这种印象。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['wʊmən] " [ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . "

The	value	of	a	perfect	woman	"	is	far	above	rubies	.	"
这	价值	的	一个	完美的	女士	"	是	远的	多于	红宝石	.	"

完美女性的价值"远胜于红宝石"。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [dʌθ; dəθ] ['seɪfli] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]

"	The	heart	of	her	husband	doth	safely	trust	in	her	;	he	shall	have	no
"	这	心	的	她	丈夫	确实	安全	相信	在	她	;	他	将	有	不

[niːd] [ʌv; əv] [spɔɪl] .

need	of	spoil	.
需要	的	剧透	.

"她丈夫的心完全信赖她；他必不缺少战利品。"

" ['preʃəs] ['dʒɛmz] — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fɔːrm][ʌv; əv] [welθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] — [ɑːr; ər] [ðʌs]

"	Precious	gems	—	the	favorite	form	of	wealth	among	the	Orientals	—	are	thus
"	宝贵的	宝石	—	这	最喜欢的	形式	的	财富	之中	这	东方人	—	是	因此

[dɪ'spærɪdʒd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

disparaged	in	comparison	with	her	;
贬低	在	比较	和	她	;

"因此，与她相比，珍贵的宝石——东方人最喜爱的财富形式——都显得黯然失色；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [niːdz] [noʊ] ['ʌðər] ['rɪtʃɪz] .

and	he	that	hath	a	true	woman	,	needs	no	other	riches	.
和	他	那	有	一个	真的	女士	,	需求	不	其他	财富	.

拥有贤妻的男人，无需其他财富。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vaɪn][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə]['wʊmən] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd]

In	the	very	spirit	of	the	first	divine	word	as	to	woman	—	"	It	is	not	good
在	这	非常	精神	的	这	第一的	神圣的	单词	作为	到	女士	—	"	它	是	不是	好的

[fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] " — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['rɪt(ə)n] ;

for	man	to	be	alone	"	—	it	is	here	written	;
为了	男人	到	是	独自的	"	—	它	是	这里	书面	;

按照圣经中关于女人的第一条神圣诫命——"男人独居不好"——的精神，这里写道；

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

"	She	shall	do	him	good	and	not	evil	all	the	days	of	her	life	.
"	她	将	做	他	好的	和	不是	邪恶的	全部	这	天	的	她	生活	.

她一生都要善待他，不伤害他。

" [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

"	Again	,	at	the	close	of	the	description	,	it	is	written	,
"	再次	,	在	这	关闭	的	这	描述	,	它	是	书面	,

“此外，在描述的结尾处写道：

" [gɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] " — [ðæt] [ɪz] ,

"	Give	her	of	the	fruit	of	her	hands	"	—	that	is	,
"	给	她	的	这	水果	的	她	双手	"	—	那	是	,

“把她双手所产的果实赐给她”——也就是说，

[diːl] ['dʒʌstli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [jiːld] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['spɪrɪt] , [ðæt] [θɪŋks] [ðæt] [wət'evər]

deal	justly	with	her	—	yield	not	to	the	mean	spirit	,	that	thinks	that	whatever
交易	公正地	和	她	—	屈服	不是	到	这	意思是	精神	,	那	思考	那	任何

[ɪz] [kən'siːdid] [tuː; tə]['wʊmən] ,

is	conceded	to	woman	,
是	承认	到	女士	,

要公正地对待她——不要屈服于卑鄙的思想，那种思想认为凡是给予女人的，

[ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][mæn] .

is	so	much	taken	from	the	birthright	of	man	.
是	所以	很多	已采取	从	这	与生俱来的权利	的	男人	.

这是从人类与生俱来的权利中剥夺了太多东西。

[ðə; ði] ['raɪtər] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] : " [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ɪz][hæf][ðə; ði]

The	writer	goes	beyond	the	proverb	of	the	French	:	"	A	good	wife	is	half	the
这	作家	去	超过	这	谚语	的	这	法语	:	"	一个	好的	妻子	是	一半	这

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

作者超越了法国谚语：“娶到好妻子，就成功了一半；

" [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] " [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [geɪts] ,

"	and	,	though	the	husband	is	"	known	in	the	gates	,
"	和	,	尽管	这	丈夫	是	"	已知	在	这	大门	,

“而且，尽管丈夫在城门口“小有名气”，

[wen] [hiː; hi] ['sɪθəθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , " [hɪz; ɪz][prɑː'sperəti] [siːmz] ['hoʊlli]

when	he	sitteth	among	the	elders	of	the	land	,	"	his	prosperity	seems	wholly
什么时候	他	西特斯	之中	这	长者	的	这	土地	,	"	他的	繁荣	似乎	完全

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

attributed	to	her	.
归因于	到	她	.

当他与当地的长老们坐在一起时，“他的繁荣似乎完全归功于她。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

Indeed	,	he	is	reduced	to	such	insignificance	,
的确	,	他	是	减少	到	这样的	微不足道	,

事实上，他已经沦落到如此微不足道的地步。

[ðæt] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [preɪz] [hɜːr; hər] .

that	all	he	can	do	is	to	stand	still	and	praise	her	.
那	全部	他	能	做	是	到	站立	仍然	和	称赞	她	.

他所能做的只有站在那里赞美她。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [gʊd] [wɪl] ; ['seɪɪŋ] ,

This	he	does	with	hearty	good	will	;	saying	,
这	他	做	和	爽朗	好的	将要	;	说	,

他这样做是出于真心的善意，他说：

[æz; əz] [gʊd] ['hʌzbəndz] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [tu:; tə] [gʊd] [waɪvz] — ['kɑ:mən] ['eksələns] [ɪn] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz]
as **good** **husbands** **always** **say** **to** **good** **wives** **—** **common** **excellence** **in** **woman** **always**
作为 好的 丈夫们 总是 说 到 好的 妻子们 — 常见的 卓越 在 女士 总是
[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] [sər'praɪz] — " ['meni]
affecting **a** **man** **with** **uncommon** **surprise** **—** **"** **Many**
影响 一个 男人 和 罕见 惊喜 — " 许多

正如好丈夫总是对好妻子说的那样——女人身上平凡的优秀品质总是让男人感到格外惊讶——"许多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['dɔtɚz] [hæv; həv] [dʌn] ['vɜ:rtʃuəsli] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɪk'sel; ek-] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
daughters **have** **done** **virtuously** **,** **but** **thou** **excellest** **them** **all** **.**
女儿们 有 完毕 有德行 , 但 你 优秀 他们 全部 .

女儿们都很贤良，但你胜过她们所有人。

" [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] ['rʌtgɚz] ['fi:meɪl] ['kɑ:lɪdʒ] .
" **Young** **Ladies** **of** **the** **First** **Graduating** **Class** **of** **Rutgers** **Female** **College** **.**
" 年轻的 女士们 的 这 第一的 毕业 班级 的 罗格斯大学 女性 大学 .

罗格斯女子学院首届毕业生们。

[ɪn] [ðɪs] ['pɔ:rtrətʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [eɪdʒ] ,
In **this** **portraiture** **of** **a** **woman** **of** **another** **country** **and** **of** **a** **distant** **age** **,**
在 这 画像 的 一个 女士 的 其他 国家 和 的 一个 遥远 年龄 ,

在这幅描绘一位来自异国、年代遥远的女性的肖像画中，

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
to **which** **,** **for** **various** **reasons** **I** **have** **called** **the** **attention** **of** **the** **general**
到 哪个 , 为了 各种各样的 原因 我 有 称为 这 注意力 的 这 一般的
['ɔ:diəns] ,
audience **,**
观众 ,

对此，我出于各种原因已提请广大听众注意，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ɪnrɔ:t] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər]
there **are** **inwrought** **characteristics** **,** **the** **excellence** **of** **which** **I** **would** **,** **in** **this** **hour**
那里 是 锻造 特征 , 这 卓越 的 哪个 我 会 , 在 这 小时
[ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] ,
of **parting** **,**
的 离别 ,

它们具有精妙的特质，在这离别之际，我想一一阐述其卓越之处。

[hoʊld] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
hold **up** **to** **you** **for** **imitation** **.**
抓住 向上 到 你 为了 模仿 .

以你为榜样进行模仿。

" [ʃi:; ʃi] ['wɜ:rkɪθ] ['wɪlɪŋli] : " — " [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] :
" **She** **worketh** **willingly** **:** **"** **—** **"** **in** **her** **tongue** **is** **the** **law** **of** **kindness** **:**
" 她 工作 心甘情愿 : " — " 在 她 舌头 是 这 法律 的 仁慈 :

"她乐意工作:"——"她的舌头上写满了仁慈的法则:"

" — [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] .
" **—** **in** **her** **heart** **is** **the** **fear** **of** **the** **Lord** **.**
" — 在 她 心 是 这 害怕 的 这 主 .

"——她心中敬畏耶和华。"

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [ɪm'pres] [ɑːn][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [æz; əz][aɪ] [ə'dres]
Of **the** **many** **things** **that** **I** **would** **gladly** **impress** **on** **your** **hearts** **,** **as** **I** **address**
的 这 许多 事物 那 我 会 乐意 令人印象深刻 在 你的 心 , 作为 我 地址
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

在我向你们讲话之际，我有很多话想让你们铭记于心，

[æz; əz][maɪ]['pjuːp(ə)lz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [sɪ'lekt] [bʌt; bət] [fjuː] ,
as **my** **pupils** **,** **for** **the** **last** **time** **,** **I** **can** **select** **but** **few** **,**
作为 我的 学生 , 为了 这 最后的 时间 , 我 能 选择 但 很少 ,

作为我的学生，最后一次，我只能挑选少数几位，

[ænd; ənd][pər'hæps] [nʌn] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['eksələnsiːz] [wɪtʃ]
and **perhaps** **none** **more** **appropriate** **than** **the** **virtues** **and** **excellencies** **which**
和 也许 没有任何 更多的 合适的 比 这 美德 和 卓越 哪个
[ðɪs] ['pɔːrtrət] [sə'dʒests; səg'dʒests] .
this **portrait** **suggests** **.**
这 肖像 建议 .

或许没有比这幅画像所展现的美德和卓越品质更合适的了。

[wʌn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz]['enərdʒi] : " [ʃiː; ʃi]['raɪzɛθ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [naɪt] " :
One **characteristic** **of** **this** **woman** **is** **energy** **:** **"** **She** **riseth** **while** **it** **is** **yet** **night** **"** **:**
一 特征 的 这 女士 是 活力 : " 她 崛起 尽管 它 是 然而 夜晚 " :

这位女性的特点之一是精力充沛："她趁着夜色尚在，就起身了"

— " [ʃiː; ʃi] ['iːtəθ] [nɑːt][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .
— **"** **She** **eateth** **not** **the** **bread** **of** **idleness** **.**
— " 她 吃 不是 这 面包 的 懒惰 .

"她不吃懒惰的面包。"

" [ʃiː; ʃi][ɪg'zɛmplə˧faɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['truːli]['skrɪptʃərəl]['priːsept] : " [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaɪ][hænd]
" **She** **exemplifies** **the** **spirit** **of** **the** **truly** **Scriptural** **precept** **:** **"** **Whatsoever** **thy** **hand**
" 她 举例说明 这 精神 的 这 真的 圣经 戒律 : " 任何 你的 手
['faɪndəθ][tuː; tə][duː] ,
findeth **to** **do** **,**
发现 到 做 ,

她体现了圣经中真正蕴含的教诲："凡你手所当做的，

[duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [maɪt] .
do **it** **with** **thy** **might** **.**
做 它 和 你的 可能 .

尽你所能去做。

" [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðen] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] ['ɪndəstri] ,
" **Her** **example** **,** **then** **,** **is** **one** **of** **habitual** **industry** **,**
" 她 例子 , 然后 , 是 一 的 习惯性的 行业 ,

"那么，她的例子就是勤奋刻苦的典范。"

[ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['truːli]['vɜːrtʃuəs] [laɪf][ðæn; ðən][ɪz]
a **habit** **which** **has** **much** **more** **to** **do** **with** **a** **truly** **virtuous** **life** **than** **is**
一个 习惯 哪个 有 很多 更多的 到 做 和 一个 真的 有德行的 生活 比 是
['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
generally **supposed** **.**
一般来说 据称 .

这种习惯与真正高尚的生活关系密切，远超人们通常的认知。

['leɪbər] ['streŋθnz] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] ; ['aɪdlnəs] ['wi:kənz] [ðem; ðəm][ɔ:l] : — ['aɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði]
Labor strengthens all the virtues ; idleness weakens them all : — idleness is the
劳动 加强 全部 这 美德 ; 懒惰 减弱 他们 全部 : — 懒惰 是 这
['fru:tf(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv][vaɪs] .
fruitful source of vice .
卓有成效 来源 的 副 .

劳动能增强一切美德；懒惰能削弱一切美德：——懒惰是罪恶的根源。

[ɪn] ['evri] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [pleɪst] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;
In every sphere in which you may be placed , there will be work to be done ;
在 每一个 领域 在 哪个 你 可能 是 放置 , 那里 将要 是 工作 到 是 完毕 ;

无论你身处哪个领域，都会有工作要做；

— [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [rɪ'lɪdʒəsli] — [ðæt] [ɪz] , ['feɪθfəli] [æz; əz]['ʌntə,'ʌntu][gɑ:d] ;
— to be done religiously — that is , faithfully as unto God ;
— 到 是 完毕 宗教地 — 那 是 , 忠实 作为 到 上帝 ;

—要虔诚地做——也就是说，要像对待上帝一样忠实地做；

— [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [baɪ][ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]['mænɪfest] [wɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn]
— to be accepted by you as His manifest will , and to be done
— 到 是 公认 经过 你 作为 他的 显现 将要 , 和 到 是 完毕
['wɪlɪŋli] [æz; əz]['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] .
willingly as unto Him .
心甘情愿 作为 到 他 .

— 被你们接受为祂的明确旨意，并甘心乐意地为祂而行。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɛndz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]
One of the chief ends of your education has been , to give you the
一 的 这 首席 结束 的 你的 教育 有 到过 , 到 给 你 这
[treɪnd] ['ɪntəlekt] ,
trained intellect ,
受过训练 智力 ,

你们接受教育的主要目的之一就是赋予你们训练有素的智力，

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [dɪ'sɜ:rn] , [ɪn] [i:tʃ] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns]
that you may quickly and correctly discern , in each relation and circumstance
那 你 可能 迅速地 和 正确 辨别 , 在 每个 关系 和 环境
[ʌv; əv][laɪf] — [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
of life — from day to day ,
的 生活 — 从 天 到 天 ,

使你能够在日常生活的每一种关系和境遇中，日复一日地，迅速而正确地辨别：

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər][tu:; tə]['aʊər] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [ju:; jʊ]
and from hour to hour — what is the work that you
和 从 小时 到 小时 — 什么 是 这 工作 那 你

每小时都在做什么？你都在做什么？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:] .
are called upon to do .
是 称为 之上 到 做 .

被要求去做。

[ə'nʌðər] [tʃi:f] [eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] ['dɪsəplɪnd] [self] - [kə'mænd] [ðæt] [wɪl]
Another chief aim has been to give you that disciplined self - command that will
其他 首席 目的 有 到过 到 给 你 那 纪律严明的 自己 - 命令 那 将要
[ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ] — [nɑ:t]['leɪzɪli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] ['si:z(ə)n] — [tu:; tə][du:]
enable you — not lazily putting it off till a more convenient season — to do
使能够 你 — 不是 懒洋洋 推杆 它 离开 直到 一个 更多的 方便的 季节 — 到 做
[ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,
it at once ,
它 在 一次 ,

另一个主要目标是培养你自律的自我控制能力，使你能够立即行动，而不是懒惰地拖延到更方便的时机。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd] [wel] .
and to do it thoroughly and well .
和 到 做 它 彻底 和 出色地 .

并且要彻底、认真地做好。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [geɪnd] [ɔ:r] ['streŋθnd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:]
If you have here gained or strengthened the habit of industry , preserve it
如果 你 有 这里 获得 或者 加强 这 习惯 的 行业 , 保存 它
[tu:; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 .

如果你在这里养成了勤奋的习惯，就要坚持到底。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪbər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eksələns] [ænd; ənd][noʊ] ['hæpinəs] .
Without labor , there is no excellence and no happiness .
没有 劳动 , 那里 是 不 卓越 和 不 幸福 .

没有劳动，就没有卓越，也没有幸福。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['vʌlgər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['vʌlgər] ['erərz] ,
It is the most vulgar of all vulgar errors ,
它 是 这 最多 庸俗 的 全部 庸俗 错误 ,

这是所有低俗错误中最低俗的一种。

[ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
that a lady is a person who does nothing .
那 一个 女士 是 一个 人 WHO 做 没有什么 .

认为淑女就是什么都不做的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'di:d] .
Such a person would be good for nothing , and miserable indeed .
这样的 一个 人 会 是 好的 为了 没有什么 , 和 悲惨的 的确 .

这样的人一无是处，而且会非常痛苦。

[wɜ:rk] , [haʊ'evər] , [ɪz][ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] ; [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , [ænd; ənd][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]
Work , however , is of many kinds ; work of the brain , and work of the
工作 , 然而 , 是 的 许多 种类 ; 工作 的 这 脑 , 和 工作 的 这
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

然而，工作有很多种：脑力劳动，以及心灵劳动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] [kaɪnd][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]
as well as work of the hands ; and the humblest kind is not the
作为 出色地 作为 工作 的 这 双手 ; 和 这 最谦逊的 种类 是 不是 这
['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] .
hardest .
最难 .

以及体力劳动；而最卑微的劳动往往不是最难的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['vʌlgər] ['erər] , [ðæt] [wɜːrk][ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] .

It	is	another	vulgar	error	,	that	work	is	degrading	.
它	是	其他	庸俗	错误	,	那	工作	是	降级	.

认为工作有损尊严，这是另一个低俗的错误观念。

['leɪbər][wʌz; wəz][ɪm'poʊzd][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['fɔːlən] [reɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɔːlən] ;

Labor	was	imposed	on	our	fallen	race	,	because	it	was	fallen	;
劳动	曾是	强加	在	我们的	倒下	种族	,	因为	它	曾是	倒下	;

劳动是强加在我们堕落的民族身上的，因为我们是堕落的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'kriː] [went] [fɔːrθ] [mɔːr] [ɪn]['pɪti][ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] .

but	the	decree	went	forth	more	in	pity	than	in	anger	.
但	这	法令	去	前进	更多的	在	遗憾	比	在	愤怒	.

但颁布这项法令更多的是出于怜悯而非愤怒。

[wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

Work	was	not	imposed	upon	the	angels	,	for	they	needed	no	such	compulsion	.
工作	曾是	不是	强加	之上	这	天使	,	为了	他们	需要	不	这样的	强迫症	.

天使们无需被迫工作，因为他们不需要这种强迫。

[æn'dʒelɪk] ['neɪtʃɚz] [wɜːrk] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ;

Angelic	natures	work	willingly	and	cheerfully	;
天使般的	自然	工作	心甘情愿	和	愉快地	;

天使般的天性使人乐于奉献、兴高采烈地工作；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] ,

and	how	is	the	idea	that	to	do	nothing	is	a	desirable	thing	,
和	如何	是	这	主意	那	到	做	没有什么	是	一个	理想	事物	,

那么，为什么"无所事事"这种想法是可取的呢？

['rekənsaild][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'blaɪm][wɜːrdz] , " [maɪ]['fɑːðər] ['wɜːrkɪθ] [ˌhɪðər'tuː][ænd; ənd][aɪ][wɜːrk] .

reconciled	with	the	sublime	words	,	"	My	Father	worketh	hitherto	and	I	work	.
和解	和	这	升华	字	,	"	我的	父亲	工作	迄今为止	和	我	工作	.

与"我父作工到如今，我也作工"这句崇高的话语相和解。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][oʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] : " [ɪn][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

"	In	the	description	of	the	woman	of	old	,	it	is	said	:	"	In	her	tongue	,
"	在	这	描述	的	这	女士	的	老的	,	它	是	说	:	"	在	她	舌头	,

在对那位古代妇人的描述中，有这样一段话："在她的语言中，

[ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə]

is	the	law	of	kindness	;	"	and	this	I	would	most	earnestly	entreat	you	to
是	这	法律	的	仁慈	;	"	和	这	我	会	最多	切实	恳求	你	到

['emjuleɪt] ,

emulate	,
仿真	,

这就是仁慈的法则；"我恳切地请求你们效仿这一点，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [kən'duːs] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

believing	that	few	things	would	conduce	more	to	your	usefulness	and	happiness	.
相信	那	很少	事物	会	有助于	更多的	到	你的	用处	和	幸福	.

相信很少有事情比这更能提升你的价值感和幸福感。

[seɪnt][dʒeɪmz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [ɪf] ['eni] [mæn] ['siːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [brɪdlɪθ]

Saint	James	tells	us	that	"	if	any	man	seemeth	to	be	religious	,	and	bridleth
圣	詹姆斯	讲述	我们	那	"	如果	任何	男人	似乎	到	是	宗教	,	和	缰绳

[nɑːt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

not	his	tongue	,
不是	他的	舌头	,

圣雅各告诉我们，"若有人自以为虔诚，却不勒住自己的舌头，

[ðɪs] ['mænz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [veɪn] .
this man's religion is vain .
这 男人的 宗教 是 徒劳 .

这个人的宗教信仰是虚妄的。

" ['elsˌwer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kən'siːv] [ðɪs]
" Elsewhere in his Epistle , you may learn how difficult a thing he conceives this
" 别处 在 他的 书信 , 你 可能 学习 如何 难的 一个 事物 他 构思 这
[tuː; tə] [biː; bi] .
to be .
到 是 .

“在他的书信的其他部分，你可能会了解到他认为这件事有多么困难。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tʃærəti] .
It requires a perfect control of one's self , and a large charity .
它 需要 一个 完美的 控制 的 一个人的 自己 , 和 一个 大的 慈善机构 .

这需要极强的自控力，以及极大的善心。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Of the former , we hope that you have gained something here ; the other ,
的 这 以前的 , 我们 希望 那 你 有 获得 某物 这里 ; 这 其他 ,

对于前者，我们希望您能有所收获；对于后者，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [geɪn] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] ['oʊnli] [frʌm; frəm]
you can gain somewhat from experience , but in perfection only from
你 能 获得 有些 从 经验 , 但 在 完美 仅有的 从
[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] .
the grace of God .
这 优雅 的 上帝 .

你可以从经验中获得一些收获，但只有通过神的恩典才能达到完美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl]
I would have your conversation governed by the charity of which the Apostle
我 会 有 你的 对话 受统治 经过 这 慈善机构 的 哪个 这 使徒
[pɔːl] [seθ] ,
Paul saith ,
保罗 赛斯说 ,

我希望你们的言谈举止都能遵循使徒保罗所说的爱德，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪz] [kaɪnd] ; [ɛnviːəθ] [nɑːt] ; [vɔntɪθ] [nɑːt] [ɪt'self] ; [ɪz] [nɑːt] ['iːzəli]
that it " suffereth long and is kind ; envieth not ; vaunteth not itself ; is not easily
那 它 " 遭受 长的 和 是 种类 ; 嫉妒 不是 ; 傲慢 不是 本身 ; 是 不是 容易地
[prə'vəukt] ;
provoked ;
挑衅 ;

它"恒久忍耐，又有恩慈；不嫉妒；不自夸；不轻易发怒；

['θɪŋkɪθ] [noʊ] ['iːv(ə)l] .
thinketh no evil .
思考 不 邪恶的 .

心中没有邪恶。

" [ðɪs] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [ðɪs] ['tʃærəti] , [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] ['krɪstʃən] [greɪs] ;
" This kindness of spirit , this charity , is a high Christian grace ;
" 这 仁慈 的 精神 , 这 慈善机构 , 是 一个 高的 基督教 优雅 ;

“这种仁慈的精神，这种博爱，是基督教崇高的美德；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

but	it	might	almost	be	taught	by	experience	,
但	它	可能	几乎	是	教授	经过	经验	,

但这几乎可以通过经验来学习，

['siːɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] [ðə; ði]['məutivz] [ðæt] [sweɪ] [ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,

seeing	how	little	we	really	know	the	motives	that	sway	the	human	soul	,
看到	如何	小的	我们	真的	知道	这	动机	那	摇摆	这	人类	灵魂	,

鉴于我们对左右人类灵魂的动机知之甚少，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [dʼʒʌdʒmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'naʊns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -

and	how	often	the	severe	judgments	which	we	pronounce	on	our	fellow	-
和	如何	经常	这	严重	判决	哪个	我们	发音	在	我们的	同伴	-

['mɔːtəlz] ,

mortals	,
凡人	,

我们常常对同胞做出严厉的评判，

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːkən'sɪdəd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd][self] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

have	to	be	reconsidered	with	much	pain	and	self	humiliation	,
有	到	是	重新考虑	和	很多	疼痛	和	自己	屈辱	,

必须带着极大的痛苦和自我羞辱重新考虑，

[wen] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'evər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

when	perhaps	it	is	forever	too	late	to	right	the	wrong	,
什么时候	也许	它	是	永远	也	晚的	到	正确的	这	错误的	,

当纠正错误可能永远为时已晚的时候

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekəmpens] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔ'keɪzənd] .

and	to	recompense	the	suffering	that	we	have	occasioned	.
和	到	补偿	这	痛苦	那	我们	有	引发	.

为了弥补我们所造成的痛苦。

[f'rendʃɪps] ['broʊkən] , ['kɑːzləs] ['enmɪtiːz] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['duːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['getɪŋ]

Friendships	broken	,	causeless	enmities	,	opportunities	for	doing	good	and	getting
友谊	破碎的	,	无因	仇恨	,	机会	为了	正在做	好的	和	获得

[gʊd] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

good	thrown	away	,
好的	抛掷	离开	,

友谊破裂，无缘无故的仇恨，行善和获得好处的机会被白白浪费。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] — [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ,

too	often	teach	us	—	too	late	to	prevent	,	to	ourselves	and	to	others	,
也	经常	教	我们	—	也	晚的	到	防止	,	到	我们自己	和	到	其他的	,

太多时候，我们因此而错失良机——无论对我们自己还是对他人，都为时已晚。

[mʌtʃ] ['læstɪŋ] ['ɪndʒəri] — [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['kaɪndnəs][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

much	lasting	injury	—	the	value	of	the	law	of	kindness	as	the	law	of
很多	持久	受伤	—	这	价值	的	这	法律	的	仁慈	作为	这	法律	的

['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] .

our	words	.
我们的	字	.

许多持久的伤害——善意法则的价值，正如我们言语的法则。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['wʊmən] , [huːz] ['heɪsti] ,

Especially	is	this	law	of	kindness	needed	in	the	speech	of	woman	,	whose	hasty	,
尤其	是	这	法律	的	仁慈	需要	在	这	演讲	的	女士	,	谁	仓促	,

尤其在女性的言语中，更需要这种仁慈的法则，因为她们说话匆忙、

['θɔːtləs] [wɜːrdz][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]['fjʊri][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [ræθ] [ʌv; əv][mæn] ,

thoughtless	words	can	influence	to	fury	the	pride	and	wrath	of	man	,
轻率	字	能	影响	到	愤怒	这	自豪	和	愤怒	的	男人	,

不经思考的言语会激起人的骄傲和愤怒。

[ænd; ənd][set][ɑːn]['faɪər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] .

and	set	on	fire	his	heart	with	the	fires	of	hell	.
和	放	在	火	他的	心	和	这	火灾	的	地狱	.

并用地狱之火点燃他的心。

[dɪ'sɛnʃənz] [ɪn] ['fæməliz] , ['heɪtrɪd] [bɪ'twiːn] ['nebəz] , ['enməti] [bɪ'twiːn] [steɪts] [ænd; ənd][neiʃəns]

Dissensions	in	families	,	hatred	between	neighbors	,	enmity	between	states	and	nations
分歧	在	家庭	,	仇恨	之间	邻居	,	敌意	之间	各州	和	国家

,

,

,

家庭不和、邻里仇恨、国家间敌对、民族间敌对

['fɑːloʊ] [wen] ['wʊmənz] [tʌŋ] [em'bɪtəz] ['mænz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

follow	when	woman's	tongue	embitters	man's	jealousy	and	passion	.
跟随	什么时候	女性的	舌头	苦味剂	男人的	妒忌	和	热情	.

当女人的言语激起男人的嫉妒和激情时，就会发生这样的事。

[ɪf] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['wʊmən][ɪz] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'lɑːrdʒd] , [wiː; wi][ɔːl][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr]

If	the	sphere	of	woman	is	hereafter	to	be	enlarged	,	we	all	should	more
如果	这	领域	的	女士	是	此后	到	是	放大	,	我们	全部	应该	更多的

['ɜːrnɪstli] [hoʊp] ,

earnestly	hope	,
切实	希望	,

如果女性的活动范围今后能够扩大，我们都应该更加热切地期盼：

[ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [preɪ] ,

and	more	fervently	pray	,
和	更多的	热切地	祈祷	,

更加虔诚地祈祷，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['evriwer] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " [ðə; ði]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]

that	she	may	everywhere	carry	with	her	"	the	ornament	of	a	meek	and
那	她	可能	到处	携带	和	她	"	这	装饰品	的	一个	温顺	和

['kwaɪət]['spɪrɪt] ,

quiet	spirit	,
安静的	精神	,

愿她无论走到哪里，都能带着"温柔安静的品格"。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] .

which	is	in	the	sight	of	God	of	great	price	.
哪个	是	在	这	视线	的	上帝	的	伟大的	价格	.

在上帝眼中，这是极其宝贵的。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn] ['wʊmən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][moʊst] ['fæsn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd]

"	What	is	the	characteristic	in	woman	that	should	most	fasten	the	affections	,	and
"	什么	是	这	特征	在	女士	那	应该	最多	系	这	情感	,	和

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] ,

secure	the	esteem	,
安全的	这	尊重	,

"女性身上最能赢得男人爱慕和尊重的特质是什么？"

[ʌv; əv][mæn] ?

of	man	?
的	男人	?

人类?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] , [ɔːr] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ?

Is	it	the	varying	charm	of	manner	,	or	beauty	of	person	?
是	它	这	变化	魅力	的	方式	,	或者	美丽	的	人	?

是举止的魅力，还是容貌的美貌?

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'saɪsɪv] [wɜːrdz] : " ['feɪvər][ɪz]
The Scripture before us , answers these questions in a few decisive words : " Favor is
这 圣经 前 我们 , 答案 这些 问题 在 一个 很少 决定性 字 : " 恩惠 是
[dɪ'siːtf(ə)l] ,
deceitful ,
欺骗性的 ,

摆在我们面前的这段经文，用寥寥数语就回答了这些问题："恩惠是虚假的，

" — [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [θɪŋ] — " [ænd; ənd]
" — that is , an unsatisfying thing — " and
" — 那 是 , 一个 不令人满意 事物 — " 和

——也就是说，一件令人不满意的事——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['bjuːti] [ɪz][veɪn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] ['fɪrəθ] [ðə; ði][lɔːrd] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [preɪzd] .
beauty is vain ; but a woman that feareth the Lord , she shall be praised .
美丽 是 徒劳 ; 但 一个 女士 那 恐惧 这 主 , 她 将 是 赞扬 .

美貌是虚浮的；惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。

" [aɪ] [noʊ] [fjuː] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [soʊ] ['θɜːrəli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
" I know few things , even in the Scripture , so thoroughly justified by observation ,
" 我 知道 很少 事物 , 甚至 在 这 圣经 , 所以 彻底 合理的 经过 观察 ,

"即使在圣经中，我也鲜少看到像《圣经》这样被观察彻底证实的事情。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] , [æz; əz] [ðɪs] .
and at the same time so little known and regarded , as this .
和 在 这 相同的 时间 所以 小的 已知 和 认为 , 作为 这 .

与此同时，它却鲜为人知，也不受重视。

[ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ['skrɪptʃər] ,
In the Hebrew Scriptures ,
在 这 希伯来语 经文 ,

在希伯来圣经中，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃər] ,
the fear of God answers to the love of God in the Christian Scriptures ,
这 害怕 的 上帝 答案 到 这 爱 的 上帝 在 这 基督教 经文 ,

在基督教圣经中，敬畏上帝与爱上帝的关系是一致的。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [truː] ['paɪəti] :
and so may be taken as equivalent to true piety :
和 所以 可能 是 已采取 作为 相等的 到 真的 虔诚 :

因此可以将其视为真正的虔诚：

[ænd; ənd] [truː] ['paɪəti][ɪn]['wʊmən][ɪz] [ðæt] [ə'loʊn] [wɪtʃ] ['riːəli] [kæn; kən] [drɔː] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]
and true piety in woman is that alone which really can draw from out the
和 真的 虔诚 在 女士 是 那 独自的 哪个 真的 能 画 从 出去 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ,
heart of man ,
心 的 男人 ,

只有女性真正的虔诚才能真正触动男人的心。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] [ˌvenə'reɪʃn] .
the sentiment of lasting veneration .
这 情绪 的 持久 崇敬 .

永恒的敬仰之情。

[aɪ]['kænɑ:t][ɜ:rdʒ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊtɪv][fɔ:r; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['paɪəti] ;

I	cannot	urge	this	as	a	motive	for	cultivating	the	spirit	of	piety	;
我	不能	敦促	这	作为	一个	动机	为了	耕作	这	精神	的	虔诚	;

我不能将此作为培养虔诚精神的动机;

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wʌt] [ðɪs] ['skrɪptʃər] [soʊ] ['klɪrli] [rɪ'vi:lz] ,

but	I	surely	should	not	conceal	from	you	what	this	Scripture	so	clearly	reveals	,
但	我	一定	应该	不是	隐藏	从	你	什么	这	圣经	所以	清楚地	揭示	,

但我绝不应该对你们隐瞒这段经文如此清楚地揭示的内容。

[ɪn] [ðɪs] : " ['gɑ:dlinəs] [hæθ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ,

in	this	:	"	Godliness	hath	the	promise	of	the	life	that	now	is	,
在	这	:	"	敬虔	有	这	承诺	的	这	生活	那	现在	是	,

由此可见："敬虔有今生的应许，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] .

as	well	as	of	that	which	is	to	come	.
作为	出色地	作为	的	那	哪个	是	到	来	.

以及未来将要发生的事情。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hɪr] [ɪn'fɔ:rs] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv]['paɪəti] , [frʌm; frəm] ['ʌðər]

"	But	I	would	here	enforce	upon	you	the	duty	of	piety	,	from	other
"	但	我	会	这里	执行	之上	你	这	责任	的	虔诚	,	从	其他

[kənsɪdə'reɪʃnz] .

considerations	.
考虑因素	.

"但我在此要强调的是，出于其他原因，你们有虔诚的义务。"

['paɪəti][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['du:tiz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz] .

Piety	is	not	only	the	highest	of	duties	,	but	the	greatest	of	privileges	.
虔诚	是	不是	仅有的	这	最高	的	职责	,	但	这	最	的	特权	.

虔诚不仅是最高的义务，也是最大的特权。

[jʌŋ] ['leɪdiz] , [laɪf][ɪz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] , ['aʊər; ɑ:r] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [ɑ:r; ər][soʊ] [greɪt] ,

Young	Ladies	,	life	is	so	limited	,	our	responsibilities	are	so	great	,
年轻的	女士们	,	生活	是	所以	有限的	,	我们的	职责	是	所以	伟大的	,

年轻的女士们，生命如此短暂，我们的责任却如此重大。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ɑ:r; ər][soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ,

the	consequences	of	pursuing	a	wrong	course	are	so	terrible	and	destructive	,
这	结果	的	追求	一个	错误的	课程	是	所以	糟糕的	和	破坏性的	,

走上错误道路的后果是如此可怕和具有破坏性，

— ['i:v(ə)n][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] [laɪf]

—	even	so	far	as	this	life
—	甚至	所以	远的	作为	这	生活

——即便就此生而言

[goʊz] , — [ðæt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

goes	,	—	that	you	cannot	afford	to	make	a	mistake	at	the	outset	.
去	,	—	那	你	不能	买得起	到	制作	一个	错误	在	这	开端	.

也就是说，你一开始就不能犯错。

[ɪk'spɪriəns] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [gaɪd] — [ˌaɪ 'ti:][kænɑ:t] [ti:tʃ] [ɔ:l][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [trʊθs]

Experience	is	not	always	a	sure	guide	—	it	cannot	teach	all	the	important	truths
经验	是	不是	总是	一个	当然	指导	—	它	不能	教	全部	这	重要的	真相

[ðæt] [kən'sɜ:rn] [ðɪs] [laɪf] ;

that	concern	this	life	;
那	忧虑	这	生活	;

经验并非总是可靠的指南——它无法教会我们所有与人生相关的重要真理;

[nɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] ['i:ðər] ['perənt][ɔ:r] ['ti:tʃər] ,

nor	can	you	trust	implicitly	to	the	wisdom	of	either	parent	or	teacher	,
也不	能	你	相信	隐式地	到	这	智慧	的	任何一个	父母	或者	老师	,

你也不能完全信任父母或老师的智慧。

[nɔ:r] [kə'mɪt] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]['kʌstəmz][ænd; ənd]

nor	commit	yourselves	to	the	guidance	of	passion	,	or	to	the	customs	and
也不	犯罪	你们自己	到	这	指导	的	热情	,	或者	到	这	海关	和

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

opinions	of	the	world	.
意见	的	这	世界	.

也不要受情欲的驱使，也不要受世俗风俗和观念的束缚。

[tu:; tə] [wʌt] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][goʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ]

To	what	,	then	,	should	you	go	,	to	-	night	,	to	-	morrow	,	and	every	day
到	什么	,	然后	,	应该	你	去	,	到	-	夜晚	,	到	-	明天	,	和	每一个	天

[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ,

of	your	lives	,
的	你的	生活	,

那么，今晚、明天，以及你们生命中的每一天，你们应该去往何方？

[fɔ:r; fər] [seɪf] ['gaɪd(ə)ns] — [fɔ:r; fər] [tru:] ['wɪzdəm] ?

for	safe	guidance	—	for	true	wisdom	?
为了	安全的	指导	—	为了	真的	智慧	?

为了安全指引——为了真正的智慧？

[ni:d] [aɪ] [seɪ] , [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'loʊn] ? — [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz]['oʊpənd][tu:; tə][jʊr; jər]

Need	I	say	,	to	the	Bible	alone	?	—	to	the	Bible	as	opened	to	your
需要	我	说	,	到	这	圣经	独自的	?	—	到	这	圣经	作为	打开	到	你的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

我还需要说，唯独圣经吗？——唯独向你们敞开心扉的圣经。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][jʊr; jər] ['hɑ:rts] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt]['græntɪd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]

and	brought	home	to	your	hearts	,	by	the	Holy	Spirit	granted	to	you	in
和	带来	家	到	你的	心	,	经过	这	圣	精神	的确	到	你	在

['ænsər] [tu:; tə] [prer] .

answer	to	prayer	.
回答	到	祷告	.

并通过圣灵的回应，将这一切带入你们的心中。

[baɪ] [ðʌs] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [vɔɪs] , [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

By	thus	listening	to	its	voice	,	you	listen	to	the	voice	of	God	;
经过	因此	聆听	到	它是	嗓音	,	你	听	到	这	嗓音	的	上帝	;

如此聆听它的声音，就是聆听上帝的声音；

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ɑ:n][ɪts]

by	taking	hold	on	its
经过	采取	抓住	在	它是

通过抓住它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[trʊθs] , [ju:; jʊ] [teɪk] [hoʊld][ə'pɑ:n] [ɪ'tɜ:rnəti] .

truths	,	you	take	hold	upon	eternity	.
真相	,	你	拿	抓住	之上	永恒	.

真理，你将把握永恒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðʌs] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [jɔːr'selvz] ; — [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['pæʃnz] , [jʊr; jər] ['lɪtlnəs] , [jʊr; jər]

You	are	thus	lifted	above	yourselves	;	—	above	your	passions	,	your	littleness	,	your
你	是	因此	抬起	多于	你们自己	;	—	多于	你的	激情	,	你的	小	,	你的

[æm'bɪʃ(ə)n] ; — [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] .

ambition	;	—	above	the	world	.
志向	;	—	多于	这	世界	.

因此，你们超越了自身；超越了你们的激情、渺小和野心；超越了世界。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪts] ; —

You	are	thus	brought	into	communion	with	the	Father	of	your	spirits	;	—
你	是	因此	带来	进入	圣餐	和	这	父亲	的	你的	烈酒	;	—

[wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

with	God	,
和	上帝	,

这样，你们就与你们灵的父——上帝——相通了。

[huː] [ə'loʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði][ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

who	alone	is	sufficient	to	fill	all	the	aspirations	of	the	soul	.
WHO	独自的	是	充足的	到	充满	全部	这	抱负	的	这	灵魂	.

唯有祂才能满足灵魂的一切渴望。

[hiː; hi][ə'loʊn][ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kaʊnsələr] ;

He	alone	is	wise	enough	to	be	your	sufficient	counsellor	;
他	独自的	是	明智的	足够的	到	是	你的	充足的	顾问	;

只有他才有足够的智慧成为你合适的顾问；

— [hiː; hi][ə'loʊn][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['mɔːtəlz] [streŋθ] .

—	He	alone	is	strong	enough	to	give	mortals	strength	.
—	他	独自的	是	强的	足够的	到	给	凡人	力量	.

只有他才有足够的力量赋予凡人力量。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,

Of	His	glory	and	His	beauty	,
的	他的	荣耀	和	他的	美丽	,

祂的荣耀和祂的美丽，

[ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ,

all	the	glory	and	the	beauty	of	the	things	that	He	has	made	,
全部	这	荣耀	和	这	美丽	的	这	事物	那	他	有	制成	,

祂所创造的一切事物的荣耀和美丽，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][feɪnt] ['embləmz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [laɪts] .

are	but	faint	emblems	and	reflected	lights	.
是	但	头晕的	徽章	和	反映	灯	.

只不过是微弱的标志和反射的光芒。

[hiː; hi][ə'loʊn][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] " [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd]

He	alone	is	worthy	to	be	loved	"	with	all	your	heart	,	and	mind	,	and
他	独自的	是	值得	到	是	喜爱	"	和	全部	你的	心	,	和	头脑	,	和

[soʊl] , [ænd; ənd] [streŋθ] . "

soul	,	and	strength	.	"
灵魂	,	和	力量	.	"

只有他才值得你"全心、全意、全魂、全力地去爱"。

" [rɪ'membər] , " [ðen] , " [jʊr; jər] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] . "

"	Remember	,	"	then	,	"	your	Creator	in	the	days	of	your	youth	.	"
"	记住	,	"	然后	,	"	你的	创作者	在	这	天	的	你的	青年	.	"

所以，你当在年幼的时候记念造你的主。

" [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['pæsəθ] [ə'weɪ] : " — " [leɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ɪn]
" The fashion of this world passeth away : " — " lay up for yourselves treasures in
" 这 时尚 的 这 世界 经过 离开 : " — " 躺 向上 为了 你们自己 宝藏 在
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

"这世上的时尚终将过去;"——"你们要为自己积攒财宝在天上,

[wer] ['niːðər] [mɔːθ] [nɔːr] [rʌst] [dʌθ; dəθ] [kə'rʌpt] . "
where neither moth nor rust doth corrupt . "
在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 . "

那里既无虫蛀,也无锈蚀。

" [set] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'bʌv] , [wer] [kraɪst] ['sɪθəθ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv]
" Set your affections on things above , where Christ sitteth at the right hand of
" 放 你的 情感 在 事物 多于 , 在哪里 基督 西特斯 在 这 正确的 手 的
[gɑːd] " :
God " :
上帝 " :

"你们要思念上面的事,那里有基督坐在神的右边。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [gɑːd] [ʌv; əv] [piːs] ['sæŋktɪfaɪ] [juː; jʊ] ['hoʊlli] ;
" and the very God of peace sanctify you wholly ;
" 和 这 非常 上帝 的 和平 圣化 你 完全 ;

愿赐平安的神亲自使你们全然成圣;

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [gɑːd] [jʊr; jər] [hoʊl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv]
and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved
和 我 祈祷 上帝 你的 所有的 精神 和 灵魂 和 身体 是 保存完好
['bleɪmləs] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] . "
blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ . "
无责 到 这 未来 的 我们的 主 耶稣 基督 . "

我祈求上帝保佑你们的灵、魂、体全然蒙保守,在我们主耶稣基督降临的时候,完全无可指摘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神